

- [1] μήνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PreAktImv</sup> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>AjG</sup>  
 Zoraaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaan singe Göttn|des|Peleus|Sohnes  
Ἀχιλλῆος<sup>G</sup>  
 des|Achilleus
- [2] οὐλομένην<sup>AjA</sup> ἣ<sup>N</sup> μυρί<sup>AjA</sup> Ἀχαιοίς<sup>D</sup> ἄλγε<sup>A</sup> ἔθηκε<sup>AorAkt</sup>  
 verderbliche, die unzählige den|Achaiern Schmerzen verursachte,
- [3] πολλὰς<sup>AjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἰφθίμους<sup>AjA</sup> ψυχὰς<sup>A</sup> Ἄϊδι<sup>D</sup> προΐαψεν<sup>AorAkt</sup>  
 viele aber tapfere Seelen dem|Hades sandte|hin
- [4] ἥρώων<sup>G</sup> αὐτοῦς<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἑλώρια<sup>A</sup> τεῦχε<sup>ImpAkt</sup> κύνεσσιν<sup>D</sup>  
 der|Helden, sie aber Beute machte den|Hunden
- [5] οἰωνοῖσι<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> πᾶσι<sup>AjD</sup> Διὸς<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔτελείετο<sup>ImpM/P</sup> βουλή<sup>N</sup>  
 den|Vögeln und allen, des|Zeus aber erfüllte|sich Plan,
- [6] ἐξ<sup>Prp</sup> οὗ<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτα<sup>AjA</sup> (Sup) διαστήτην<sup>AorAkt</sup> ἐρίσαντε<sup>N</sup> AorAkt  
 aus von|dem eben die ersten traten|auseinander gezankt|habend
- [7] Ἀτρεΐδης<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> ἄναξ<sup>N</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Ko</sup> δῖος<sup>AjN</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
 Atreide und Herrscherder|Männer und göttlicher Achilleus.
- [8] τίς<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> σφωε<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἔριδι<sup>D</sup> ξυνέηκε<sup>AorAkt</sup> μάχεσθαι<sup>PreInfM/P</sup>  
 wer und also sie|beide der|Götterzum|Streit brachte|zusammen zu|kämpfen;
- [9] Λητοῦς<sup>G</sup> καὶ<sup>Ko</sup> Διὸς<sup>G</sup> υἱός<sup>N</sup> δ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> βασιλῆϊ<sup>D</sup> χολωθείς<sup>N</sup> AorPas  
 der|Leto und des|Zeus Sohn· der denn dem|König erzürnt|worden
- [10] νοῦσον<sup>A</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> στρατὸν<sup>A</sup> ὄρσε<sup>AorAkt</sup> κακὴν<sup>AjA</sup> ὀλέκοντο<sup>ImpM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> λαοί<sup>N</sup>  
 Seuche durch|den Heer entfachte schlimme, gingen|zugrunde aber Leute,
- [11] οὐνεκα<sup>Ko</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Χρύσην<sup>A</sup> ἠτίμασεν<sup>AorAkt</sup> ἄρητῆρα<sup>A</sup>  
 weil den Chryses entehrte Priester
- [12] Ἀτρεΐδης<sup>N</sup> δ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦλθε<sup>AorAkt</sup> θοᾶς<sup>AjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆας<sup>A</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
 Atreide· der denn kam schnelle auf Schiffe der|Achaier
- [13] λυσόμενός<sup>N</sup> FuMed τε<sup>Pt</sup> θυγάτρα<sup>A</sup> φέρων<sup>N</sup> PreAkt τ<sup>Pt</sup> ἄπερείσι<sup>AjA</sup> ἄποινα<sup>A</sup>  
 lösen|wollend und Tochter tragend und grenzen|lose Lösegeld|e,
- [14] στέμματ<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup> PreAkt ἐν<sup>Prp</sup> χερσὶν<sup>D</sup> ἐκ<sup>AjG</sup> βόλου<sup>AjG</sup> Ἀπόλλωνος<sup>G</sup>  
 Bänder haltend in Händen fern|treffenden Apollons
- [15] χρυσέῳ<sup>AjD</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> σκήπτρῳ<sup>D</sup> καὶ<sup>Ko</sup> λίσσεται<sup>ImpM/P</sup> πάντας<sup>AjA</sup> Ἀχαιούς<sup>A</sup>  
 goldenen auf Szepter, und bat alle Achaier,
- [16] Ἀτρεΐδα<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>Av</sup> δύω<sup>AjA</sup> κοσμήτορα<sup>A</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
 Atreiden aber am|meisten zwei, Ordner der|Leute·
- [17] Ἀτρεΐδαι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἄλλοι<sup>AjN</sup> ἐϋκνήμιδες<sup>AjN</sup> Ἀχαιοί<sup>N</sup>  
 Atreiden und anderewohl|beinschienen|versehene Achaier,

- [18] ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> θεοὶ<sup>N</sup> δοῖεν<sup>AorAktOp</sup> Ὀλύμπια<sup>AjA</sup> δώματ'<sup>A</sup> ἔχοντες<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
 euch zwar Götter mögen|geben olympische Häuser haltend
- [19] ἐκπέρσαι<sup>AorInfAkt</sup> Πριάμοιο<sup>G</sup> πόλιν,<sup>A</sup> εὖ<sup>Av</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἴκαδ'<sup>Av</sup> ἰκέσθαι<sup>AorInfMed</sup>  
 zu|verwüsten des|Priamos Stadt, gut aber heimwärts zu|gelangen·
- [20] παῖδα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λύσαιτε<sup>AorAktOp</sup> φίλην,<sup>AjA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄποινα<sup>A</sup> δέχεσθαι,<sup>PreInfM/P</sup>  
 Tochter aber mir löset lieb, die aber Lösegeld an|nehmen,
- [21] ἀζόμενοι<sup>N</sup><sub>PreM/P</sub> Διὸς<sup>G</sup> υἱὸν<sup>A</sup> ἐκηβόλον<sup>AjA</sup> Ἀπόλλωνα.<sup>A</sup>  
 ehr|fürchtend des|Zeus Sohn fern|treffenden Apollon.
- [22] ἔνθ'<sup>Av</sup> ἄλλοι<sup>AjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πάντες<sup>AjN</sup> ἐπευφήμησαν<sup>AorAkt</sup> Ἀχαιοὶ<sup>N</sup>  
 dort andere zwar alle beifall|riefen Achäer
- [23] αἰδεῖσθαι<sup>PreInfM/P</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἱερεῖα<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἀγλαὰ<sup>AjA</sup> δέχθαι<sup>AorInfMed</sup> ἄποινα<sup>A</sup>  
 zu|ehren und Priester und glänzende an|nehmen Lösegeld|e;
- [24] ἀλλ'<sup>Ko</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> Ἀτρεΐδῃ<sup>D</sup> Ἀγαμέμνονι<sup>D</sup> ἤνδανε<sup>ImpAkt</sup> θυμῷ,<sup>D</sup>  
 aber nicht dem|Atreiden Agamemnon gefiel dem|Sinn,
- [25] ἀλλὰ<sup>Ko</sup> κακῶς<sup>Av</sup> ἀφίει,<sup>ImpAkt</sup> κρατερόν<sup>AjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μῦθον<sup>A</sup> ἔτελλε<sup>ImpAkt</sup>  
 sondern schlecht ließ|fort, starken aber auf Wort befahl;
- [26] μή<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γέρον<sup>V</sup> κοίλῃσιν<sup>AjD</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παρὰ<sup>Prp</sup> νηυσὶ<sup>D</sup> κίχέω<sup>AorAktKon</sup>  
 nicht dich Alter hohlen ich bei Schiffen antreffe
- [27] ἢ<sup>Ko</sup> νῦν<sup>Av</sup> δηθύνοντ'<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> ἢ<sup>Ko</sup> ὕστερον<sup>Av</sup> (Kmp) αὖτις<sup>Av</sup> ἰόντα,<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub>  
 oder jetzt verweilend oder später wiederum gehend,
- [28] μή<sup>Pt</sup> νύ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> χραίσμη<sup>AorAktKon</sup> σκῆπτρον<sup>N</sup> καὶ<sup>Ko</sup> στέμμα<sup>N</sup> θεοῖο<sup>G</sup>  
 nicht nun dir nicht nütze Szepter und Binde des|Gottes;
- [29] τῇν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> λύσω<sup>FuAkt</sup> πρίν<sup>Ko</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Ko</sup> γῆρας<sup>A</sup> ἔπεισιν<sup>FuAkt</sup>  
 die aber ich nicht werde|lösen; bevor ihn auch Alter über|kommt
- [30] ἡμετέρῳ<sup>AjD</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> οἴκῳ<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀργεῖ<sup>D</sup> τηλόθι<sup>Av</sup> πάτρης<sup>G</sup>  
 unserem in Haus in Argos fern der|Heimat
- [31] ἱστὸν<sup>A</sup> ἐποιχομένην<sup>A</sup><sub>PreM/P</sub> καὶ<sup>Ko</sup> ἐμὸν<sup>AjA</sup> λέχος<sup>A</sup> ἀντιώσσαν<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub>  
 Webstuhl bearbeitend und mein Bett entgegen|gehend;
- [32] ἀλλ'<sup>Ko</sup> ἴθι<sup>PrelmvAkt</sup> μή<sup>Pt</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐρέθιζε<sup>PrelmvAkt</sup> σῴτερος<sup>AjN</sup> (Kmp) ὥς<sup>Ko</sup> κε<sup>Pt</sup> νήηαι<sup>AorMedKon</sup>  
 aber geh nicht mich reize sicherer damit wohl heim|kehrst.
- [33] ὥς<sup>Av</sup> ἔφατ'<sup>ImpM/P</sup> ἔδεισεν<sup>AorAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέρων<sup>N</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἐπείθετο<sup>ImpM/P</sup> μύθῳ<sup>D</sup>  
 so sprach, fürchtete aber er Greis und gehorchte dem|Wort;
- [34] βῆ<sup>AorSAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκέων<sup>Av</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> θίνα<sup>A</sup> πολυφλοίσβοιο<sup>AjG</sup> θαλάσσης<sup>G</sup>  
 ging aberschweigend bei Strand viel|rauschender des|Meeres;
- [35] πολλὰ<sup>AjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔπειτ'<sup>Av</sup> ἀπάνευθε<sup>Av</sup> κίων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> ἤρᾱθ'<sup>AorMed</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γεραιὸς<sup>AjN</sup>  
 vieles aber dann fern|weg gehend betete er greis

- [36] Ἀπόλλωνι<sup>D</sup> ἄνακτι,<sup>D</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἡύκομος<sup>AjN</sup> τέκε<sup>AorAkt</sup> Λητώ.<sup>N</sup>  
dem|Apollon Herrn, den schön|gelockte gebar Leto;
- [37] κλυθί<sup>AorImvAkt</sup> μευ<sup>G</sup> ἀργυρότοξ',<sup>AjV</sup> ὃς<sup>N</sup> Χρύσην<sup>A</sup> ἀμφιβέβηκας<sup>PerAkt</sup>  
höre mein silber|bogiger der Chryse um|schritten|hast
- [38] Κίλλαν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> ζαθέην<sup>AjA</sup> Τενέδοιο<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> ἰφι<sup>Av</sup> ἀνάσσεις,<sup>PreAkt</sup>  
Killa und heilige von|Tenedos und kräftig herrschest,
- [39] Σμινθεῦ<sup>V</sup> εἰ<sup>Ko</sup> ποτέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> χαρίεντ',<sup>AjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νηὸν<sup>A</sup> ἔρεψα,<sup>AorAkt</sup>  
Smintheus wenn jemals dir lieblich auf Tempel über|dachste,
- [40] ἢ<sup>Ko</sup> εἰ<sup>Ko</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ποτέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πίονα<sup>AjA</sup> μηρί<sup>A</sup> ἔκηα<sup>AorAkt</sup>  
oder wenn eben jemals dir nach fette Schenkel|stücke verbrannte
- [41] ταύρων<sup>G</sup> ἡδ',<sup>Ko</sup> αἰγῶν,<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> κρήνον<sup>AorImvAkt</sup> ἐέλδωρ.<sup>A</sup>  
der|Stiere und der|Ziegen, das aber mir erfülle Begehren;
- [42] τίσειαν<sup>AorAktOp</sup> Δαναοί<sup>N</sup> ἐμὰ<sup>AjA</sup> δάκρυα<sup>A</sup> σοῖσι<sup>AjD</sup> βέλεσσιν.<sup>D</sup>  
mögen|bezahlen Danaer meine Tränen deinen mit|Geschossen.
- [43] ὥς<sup>Av</sup> ἔφατ',<sup>ImpM/P</sup> εὐχόμενος,<sup>N</sup> τοῦ<sup>G</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔκλυε<sup>ImpAkt</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> Ἀπόλλων,<sup>N</sup>  
so sprach betend, dessen aber hörte Phoibos Apollon,
- [44] βῆ<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> Οὐλύμπιοι<sup>G</sup> καρήνων<sup>G</sup> χωόμενος<sup>N</sup> κῆρ,<sup>A</sup>  
ging aber herab|von des|Olympos der|Gipfel zürnend Herz,
- [45] τόξ<sup>A</sup> ὦμοισιν<sup>D</sup> ἔχων<sup>N</sup> ἀμφηρεφέα<sup>AjA</sup> τε<sup>Pt</sup> φαρέτρην.<sup>A</sup>  
Bogen auf|den|Schultern haltend rings|bedeckte und Köcher;
- [46] ἔκλαγξαν<sup>AorAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄρ',<sup>Pt</sup> οἷστοι<sup>N</sup> ἐπ',<sup>Prp</sup> ὦμων<sup>G</sup> χωομένοιο,<sup>G</sup>  
erkrachten aber da Pfeile auf der|Schultern des|Zürnenden,
- [47] αὐτοῦ<sup>Av</sup> κινηθέντος.<sup>G</sup> ὃ<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἦϊε<sup>ImpAkt</sup> νυκτὶ<sup>D</sup> εἰκώς.<sup>N</sup>  
da|selbst bewegt|wordenen; der aber ging bei|Nacht gleichend.
- [48] ἔζετ'<sup>ImpM/P</sup> ἔπειτ',<sup>Av</sup> ἀπάνευθε<sup>Av</sup> νεῶν,<sup>G</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἰὸν<sup>A</sup> ἔηκε.<sup>AorAkt</sup>  
setzte|sich dann fern|weg der|Schiffe, mitten|unter aber Pfeil sandte;
- [49] δεινὴ<sup>AjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κλαγγή<sup>N</sup> γένετ',<sup>AorMed</sup> ἀργυρέοιο<sup>AjG</sup> βιοῖο.<sup>G</sup>  
schreckliche aber Klang wurde des|silbernen Bogens;
- [50] οὐρῆας<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτον<sup>Av</sup> ἐπώχετο<sup>ImpM/P</sup> καὶ<sup>Ko</sup> κύνας<sup>A</sup> ἀργούς,<sup>AjA</sup>  
Maultiere zwar zuerst griff|an und Hunde schnelle,
- [51] αὐτὰρ<sup>Ko</sup> ἔπειτ',<sup>Av</sup> αὐτοῖσι<sup>D</sup> βέλος<sup>A</sup> ἔχεπευκὲς<sup>AjA</sup> ἐφίεις<sup>N</sup>  
aber dann ihnen|selbst Geschoss speer|scharfes sendend
- [52] βάλλ'.<sup>ImpAkt</sup> αἰεὶ<sup>Av</sup> δέ<sup>Pt</sup> πυραὶ<sup>N</sup> νεκύων<sup>G</sup> καίοντο<sup>ImpM/P</sup> θαμειαί.<sup>AjN</sup>  
traf; immer aber Scheiterhaufen der|Toten brannten häufige.
- [53] ἐννημαρ<sup>Av</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> στρατὸν<sup>A</sup> ὥχετο<sup>ImpMed</sup> κῆλα<sup>N</sup> θεοῖο,<sup>G</sup>  
neun|Tage zwar durch das|Heer zog|umher Pfeile des|Gottes,

[54] τῇ<sup>ArtD</sup> δεκάτῃ<sup>AJD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀγορῇ<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καλέσαστο<sup>AorMed</sup> λαὸν<sup>A</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
am|zehnten aber Versammlung aber berief Volk Achilles;

[55] τῷ<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> φρεσὶ<sup>D</sup> θῆκε<sup>AorSAkt</sup> θεὰ<sup>N</sup> λευκώλενος<sup>AJN</sup> Ἥρη<sup>N</sup>  
ihm denn auf den|Sinnen setzte Göttin weiß|armige Hera;

[56] κήδετο<sup>ImpMed</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Δαναῶν<sup>G</sup> ὅτι<sup>Ko</sup> ῥα<sup>Pt</sup> θνήσκοντας<sup>A</sup> ὀρᾶτο<sup>ImpM/P</sup>  
sorgte|sich denn der|Danaer, weil ja sterbende sah.

[57] οἱ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἤγερθεν<sup>AorPas</sup> ὁμηγερέες<sup>AJN</sup> τε<sup>Pt</sup> γέγοντο<sup>AorMed</sup>  
die aber als nun wurden|versammelt|zusammen|gekommen und wurden,

[58] τοῖσι<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνιστάμενος<sup>N</sup> μετέφη<sup>ImpAkt</sup> πόδας<sup>A</sup> ὠκύς<sup>AJN</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
ihnen aber sich|erhebend sprach|unter Füße schnell Achilles;

[59] Ἀτρεΐδῃ<sup>V</sup> νῦν<sup>Av</sup> ἄμμε<sup>A</sup> παλιμπλαγχθέντας<sup>A</sup> ὁίω<sup>PreAkt</sup>  
Sohn|des|Atreus nun uns wieder|getrieben ich|meine

[60] ἄψ<sup>Av</sup> ἀπονοστήσειν<sup>FuInfAkt</sup> εἰ<sup>Ko</sup> κεν<sup>Pt</sup> θάνατόν<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> φύγοιμεν<sup>AorAktOp</sup>  
wieder zurück|kehren, wenn wohl Tod doch möchten|entkommen,

[61] εἰ<sup>Ko</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ὁμοῦ<sup>Av</sup> πόλεμός<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> δαμᾷ<sup>PreAktKon</sup> καὶ<sup>Ko</sup> λοιμὸς<sup>N</sup> Ἀχαιούς<sup>A</sup>  
wenn ja zugleich Krieg und auch bezwinge und Seuche Achaier;

[62] ἀλλ<sup>Ko</sup> ἄγε<sup>PreAktImv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τινὰ<sup>A</sup> μάντιν<sup>A</sup> ἐρείομεν<sup>FuAkt</sup> ἢ<sup>Ko</sup> ἱερῆα<sup>A</sup>  
aber auf nun irgend|einen Seher befragen|wir oder Priester

[63] ἢ<sup>Ko</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ὄνειροπόλον<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ὄναρ<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Διός<sup>G</sup> ἐστίν<sup>PreAkt</sup>  
oder auch Traum|deuter, und denn und Traum aus des|Zeus ist,

[64] ὅς<sup>N</sup> κ<sup>Pt</sup> εἴποι<sup>AorAktOp</sup> ὅ<sup>A</sup> τι<sup>A</sup> τόσσον<sup>AJA</sup> ἐχώσατο<sup>AorMed</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> Ἀπόλλων<sup>N</sup>  
der wohl würde|sagen was irgend so|viel entrüstete|sich Phoibos Apollon,

[65] εἴτ<sup>Ko</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> εὐχωλῆς<sup>G</sup> ἐπιμέμφεται<sup>PreM/P</sup> ἢ<sup>Ko</sup> ἐκατόμβης<sup>G</sup>  
sei|es ja er eben des|Gebets tadelt und der|Hekatombe,

[66] αἶ<sup>Ko</sup> κέν<sup>Pt</sup> πως<sup>Av</sup> ἄρνων<sup>G</sup> κνίσσης<sup>G</sup> αἰγῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> τελείων<sup>AJG</sup>  
wenn wohl irgendwie der|Lämmer|Opfer|duft der|Ziegen und voll|kommener

[67] βούλεται<sup>PreMed</sup> ἀντιάσας<sup>N</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> λοιγὸν<sup>A</sup> ἀμῦναι<sup>AorMedInf</sup>  
will entgegen|gehend uns von Verderben abwehren.

[68] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Av</sup> εἰπὼν<sup>N</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἔζετο<sup>ImpMed</sup> τοῖσι<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνέστη<sup>AorSAkt</sup>  
ja er so gesagt hin ja setzte|sich; ihnen aber stand|auf

[69] Κάλχας<sup>N</sup> Θέστοριδης<sup>N</sup> οἰωνοπόλων<sup>G</sup> ὅχ<sup>Av</sup> ἄριστος<sup>AJN</sup> (Sup)  
Kalchas Thestor|sohn der|Vogel|deuter bei|weitem bester,

[70] ὅς<sup>N</sup> ἤδη<sup>PlqAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐόντα<sup>A</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐσσόμενα<sup>A</sup> πρό<sup>Prp</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐόντα<sup>A</sup>  
der wusste die und seienden die und sein|werdenden vor und seienden,

[71] καὶ<sup>Ko</sup> νήεσσ<sup>D</sup> ἡγήσατ<sup>AorMed</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup> Ἴλιον<sup>A</sup> εἰσῶ<sup>Av</sup>  
und den|Schiffen führte|voran der|Achaier Ilion hinein

- [72] ἦν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δια<sup>Prp</sup> **μαντοσύνην**<sup>A</sup> τήν<sup>ArtA</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πόρε<sup>AorAkt</sup> **Φοῖβος**<sup>N</sup> **Ἀπόλλων**<sup>N</sup>  
die durch Weissagung, die ihm gab Phoibos Apollon;
- [73] ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εὖ<sup>Av</sup> **φρονέων**<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> **ἀγορήσατο**<sup>AorMed</sup> καὶ<sup>Ko</sup> **μετέειπεν**<sup>AorAkt</sup>  
der ihnen gut denkend sprach|im|Rat und redete|weiter;
- [74] ὦ<sup>z</sup>(ij) **Ἀχιλεῦ**<sup>V</sup> **κέλεαί**<sub>PreAkt</sub> **μέ**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Διὶ**<sup>D</sup> **φίλε**<sup>AjV</sup> **μυθήσασθαι**<sup>AorMedInf</sup>  
o Achilleus befiehst mich dem|Zeus Lieber zu|reden
- [75] **μῆνιν**<sup>A</sup> **Ἀπόλλωνος**<sup>G</sup> **ἐκατηβέλταο**<sup>AjG</sup> **ἄνακτος**<sup>G</sup>  
Zorn des|Apollon fern|schießenden des|Herrschers;
- [76] τοῖ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγὼν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἐρέω**<sup>FuAkt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> **σύνθεο**<sup>AorMedImv</sup> καί<sup>Ko</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ὄμοσσον**<sup>AorAktImv</sup>  
fürwahr denn ich werde|sagen; du aber nimm|zu|Herzen und mir schwöre
- [77] ἦ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **πρόφρων**<sup>AjN</sup> **ἔπεσιν**<sup>D</sup> καί<sup>Ko</sup> **χερσίν**<sup>D</sup> **ἀρήξειν**<sup>FuAktInf</sup>  
wahrlich zwar mir willig mit|Worten und mit|Händen zu|unterstützen;
- [78] ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> **οἴομαι**<sub>PreMed</sub> **ἄνδρα**<sup>A</sup> **χολωσέμεν**<sup>FuAktInf</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **μέγα**<sup>Av</sup> **πάντων**<sup>AjG</sup>  
ja denn ich|glaube Mann zum|Zürnen, der sehr aller
- [79] **Ἀργείων**<sup>G</sup> **κρατέει**<sub>PreAkt</sub> καί<sup>Ko</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **πείθονται**<sub>PreM/P</sub> **Ἀχαιοί**<sup>N</sup>  
der|Argiver herrscht|über und ihm gehorchen Achaier;
- [80] **κρείσσων**<sup>AjN</sup> (Kmp) γὰρ<sup>Pt</sup> **βασιλεὺς**<sup>N</sup> ὅτε<sup>Ko</sup> **χώσεται**<sub>FuMed</sub> **ἀνδρὶ**<sup>D</sup> **χέρη**<sup>AjD</sup>  
stärker denn König wenn zürnen|wird einem|Mann unterlegen;
- [81] εἰ<sup>Ko</sup> περ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> **χόλον**<sup>A</sup> γέ<sup>Pt</sup> καί<sup>Ko</sup> αὐτῇμαρ<sup>Av</sup> **καταπέψη**<sup>AorAktKon</sup>  
wenn zwar denn und Zorn ja und am|selben|Tage hinunter|verdauen,
- [82] ἀλλά<sup>Ko</sup> τε<sup>Pt</sup> καί<sup>Ko</sup> μετόπισθεν<sup>Av</sup> **ἔχει**<sub>PreAkt</sub> **κότον**<sup>A</sup> ὄφρα<sup>Ko</sup> **τελέσση**<sup>AorAktKon</sup>  
aber und auch hinterher hält Groll, bis vollende,
- [83] ἐν<sup>Prp</sup> **στήθεσιν**<sup>D</sup> ἐοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> **φράσαι**<sup>AorMedImv</sup> εἰ<sup>Ko</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **σώσσεις**<sup>AorAktKon</sup>  
in in|der|Brust seinen|eigenen· du aber sage ob mich retttest.
- [84] τὸν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> **ἀπαμειβόμενος**<sup>N</sup><sub>PreM/P</sub> **προσέφη**<sup>AorAkt</sup> **πόδας**<sup>A</sup> **ὥκὺς**<sup>AjN</sup> **Ἀχιλλεύς**<sup>N</sup>  
den antwortend sprach an|den|Füßen schnell Achilles·
- [85] **θαρήσας**<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> **μάλα**<sup>Av</sup> **εἰπὲ**<sub>AorSAktImv</sub> **θεοπρόπιον**<sup>AjA</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **οἶσθα**<sup>PerAkt</sup>  
Mut|fassend sehr spricht göttlich|Weissagtes was irgend|etwas weißt·
- [86] οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> **Ἀπόλλωνα**<sup>A</sup> **Διὶ**<sup>D</sup> **φίλον**<sup>AjA</sup> ᾧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Κάλχαν**<sup>V</sup>  
nicht bei denn Apollon dem|Zeus lieb, welchem und du Kalchas
- [87] **εὐχόμενος**<sup>N</sup><sub>PreM/P</sub> **Δαναοῖσι**<sup>D</sup> **θεοπροπίας**<sup>A</sup> **ἀναφαίνεις**<sub>PreAkt</sub>  
betend den|Danaern|Götter|Aussprüche offenbarst,
- [88] οὐ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐμεῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **ζώντος**<sup>G</sup><sub>PreAkt</sub> καί<sup>Ko</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> **χθονὶ**<sup>D</sup> **δερκομένοιο**<sup>G</sup><sub>PreM/P</sub>  
nicht irgend|jemand meines lebenden und auf der|Erde blickenden
- [89] σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **κοίλῃς**<sup>AjD</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> **νηυσί**<sup>D</sup> **βαρείας**<sup>AjA</sup> **χεῖρας**<sup>A</sup> **ἐποίσει**<sub>FuAkt</sub>  
dir hohlen bei den|Schiffen schwere Hände wird|bringen

- [90] συμπάντων<sup>AjG</sup> Δαναῶν,<sup>G</sup> οὐδ',<sup>Ko</sup> ἢν<sup>Ko</sup> Ἀγαμέμνονα<sup>A</sup> εἵπης,<sup>AorSAktKon</sup>  
 aller|zusammen der|Danaer, auch|nicht wenn Agamemnon nennst,
- [91] ὃς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> νῦν<sup>Av</sup> πολλόν<sup>AjA</sup> ἀριστος<sup>AjN</sup> (Sup) Ἀχαιῶν<sup>G</sup> εὕχεται<sup>PreMed</sup> εἶναι.<sup>PreInfAkt</sup>  
 der nun um|viel beste der|Achaier rühmt|sich zu|sein.
- [92] καί<sup>Ko</sup> τότε<sup>Av</sup> δὴ<sup>Pt</sup> θάρσῃσε<sup>AorAkt</sup> καί<sup>Ko</sup> ἡὔδα<sup>AorAkt</sup> μάντις<sup>N</sup> ἄμύμων.<sup>AjN</sup>  
 und dann eben fasste|Mut und sprach Seher tadellos.
- [93] οὐ<sup>Pt</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γ',<sup>Pt</sup> εὐχολῆς<sup>G</sup> ἐπιμέμφεται<sup>Pre</sup> (P/M) οὐδ',<sup>Ko</sup> ἐκατόμβης,<sup>G</sup>  
 nicht und also der ja des|Gelübdes nimmt|übel auch|nicht der|Hekatombe,
- [94] ἀλλ',<sup>Ko</sup> ἐνεκ',<sup>Prp</sup> ἀρητήρος<sup>G</sup> οὐ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἡτίμησ',<sup>AorAkt</sup> Ἀγαμέμνων,<sup>N</sup>  
 aber um|willen des|Priesters den entehrte Agamemnon,
- [95] οὐδ',<sup>Ko</sup> ἀπέλυσε<sup>AorAkt</sup> θυγάτρα<sup>A</sup> καί<sup>Ko</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπεδέξατ',<sup>AorMed</sup> ἄποινα,<sup>A</sup>  
 auch|nicht ließ|frei Tochter und nicht nahm|an Lösegeld,
- [96] τοῦνεκ',<sup>Pt</sup> ἄρ',<sup>Pt</sup> ἄλγε',<sup>A</sup> ἔδωκεν<sup>AorAkt</sup> ἐκηβόλος<sup>AjN</sup> ἦδ',<sup>Ko</sup> ἔτι<sup>Av</sup> δώσει.<sup>FuAkt</sup>  
 des|wegen also Schmerzen gab fern|schießend und noch wird|geben.
- [97] οὐδ',<sup>Ko</sup> ὃ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Av</sup> Δαναοῖσιν<sup>D</sup> ἀεικέα<sup>AjA</sup> λοιγὸν<sup>A</sup> ἀπώσει.<sup>FuAkt</sup>  
 auch|nicht der ja zuvor den|Danaern schimpflichen Verderben wird|abwehren
- [98] πρὶν<sup>Av</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> πατρί<sup>D</sup> φίλῳ<sup>AjD</sup> δόμεναι<sup>AorMedInf</sup> ἐλικώπιδα<sup>AjA</sup> κούρην<sup>A</sup>  
 zuvor ja von dem|Vater lieben zu|geben roll|äugige Mädchen
- [99] ἀπριάτην<sup>AjA</sup> ἀνάποινον,<sup>AjA</sup> ἄγειν<sup>PreInfAkt</sup> θ',<sup>Pt</sup> ἱερὴν<sup>AjA</sup> ἐκατόμβην<sup>A</sup>  
 un|gekauft ohne|Lösegeld, zu|führen und heilige Hekatombe
- [100] ἐς<sup>Prp</sup> Χρύσην<sup>A</sup> τότε<sup>Av</sup> κέν<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἱλασσάμενοι<sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> πεπίθοιμεν.<sup>AorAktOp</sup>  
 nach Chryse dann wohl ihn versöhnt|habend würden|wir|überreden.
- [101] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γ',<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Av</sup> εἰπὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> κατ',<sup>Prp</sup> ἄρ',<sup>Pt</sup> ἔζετο.<sup>ImpM/P</sup> τοῖσι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἀνέστη<sup>AorSAkt</sup>  
 freilich der ja so gesagt|habend hinab da setzte|sich; denen aber stand|auf
- [102] ἥρως<sup>N</sup> Ἀτρεΐδης<sup>N</sup> εὐρύ<sup>Av</sup> κρείων<sup>N</sup> <sup>PreAkt</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
 Held Atreide weit herrschend Agamemnon
- [103] ἀχνύμενος<sup>N</sup> <sup>PreM/P</sup> μένος<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Av</sup> φρένες<sup>N</sup> ἀμφιμέλαιναι<sup>AjN</sup>  
 trauernd; des|Zorns aber sehr Gemüter ringsum|schwarz
- [104] πίμπλαντ',<sup>ImpM/P</sup> ὅσσε<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πυρί<sup>D</sup> λαμπετόωντι<sup>D</sup> <sup>PreAkt</sup> εἴκτην.<sup>ImpAkt</sup>  
 füllten|sich, Augen aber ihm mit|Feuer glänzendem glichen;
- [105] Κάλχαντα<sup>A</sup> πρῶτιστα<sup>Av</sup> (Sup) κάκ',<sup>AjA</sup> ὀσσόμενος<sup>N</sup> <sup>PreM/P</sup> προσέειπε.<sup>AorSAkt</sup>  
 Kalchas zuerst böse drohend|blickend sprach|zu;
- [106] μάντι<sup>V</sup> κακῶν<sup>AjG</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πώ<sup>Pt</sup> ποτέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τὸ<sup>A</sup> κρήγυον<sup>AjA</sup> εἶπας.<sup>AorSAkt</sup>  
 Seher der|Übel nicht je einmal mir das Günstige hast|gesagt;
- [107] αἰεὶ<sup>Av</sup> τοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τὰ<sup>A</sup> κάκ',<sup>AjA</sup> ἐστὶ<sup>PreAkt</sup> φίλα<sup>AjA</sup> φρεσὶ<sup>D</sup> μαντεύεσθαι,<sup>PreM/PInf</sup>  
 immer dir die üblen ist lieb im|Geist zu|weissagen,

- [108] ἐσθλὸν<sup>AJA</sup> δ' οὐτέ<sup>Ko</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πω<sup>Pt</sup> εἶπας<sup>AorSAkt</sup> ἔπος<sup>A</sup> οὐτ'<sup>Ko</sup> ἐτέλεσσας<sup>AorAkt</sup>  
Gutes aber weder irgend|etwas je hast|gesagt Wort noch hast|vollendet;
- [109] καὶ<sup>Ko</sup> νῦν<sup>Av</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Δαναοῖσι<sup>D</sup> θεοπροπέων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> ἀγορεύεις<sup>PreAkt</sup>  
und nun in den|Danaern weissagend sprichst
- [110] ὥς<sup>Ko</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῦδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔνεκά<sup>Prp</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐκηβόλος<sup>AjN</sup> ἄλγεα<sup>A</sup> τεύχει<sup>PreAkt</sup>  
dass eben dieses um|willen ihnen fern|schießend Schmerzen bereitet,
- [111] οὐνεκ'<sup>Ko</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κούρης<sup>G</sup> Χρυσηίδος<sup>G</sup> ἀγλά<sup>AJA</sup> ἄποινα<sup>A</sup>  
weil ich des|Mädchens der|Chryseis herrliche Lösegeld
- [112] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔθελον<sup>ImpAkt</sup> δεῖξασθαι<sup>AorMedInf</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> πολὺ<sup>Av</sup> βούλομαι<sup>PreMed</sup> αὐτήν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nicht wollte zu|empfangen, da sehr will|ich sie
- [113] οἴκοι<sup>Av</sup> ἔχειν<sup>PreAktInf</sup> καὶ<sup>Ko</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ῥα<sup>Pt</sup> Κλυταιμνήστρης<sup>G</sup> προβέβουλα<sup>PerAkt</sup>  
zu|Hause zu|haben; und denn ja der|Klytaimnestra vor|gezogen|habe
- [114] κουριδίης<sup>AjG</sup> ἀλόχου<sup>G</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ἐθέν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐστὶ<sup>PreAkt</sup> χερεῖων<sup>AjN</sup> (Kmp)  
ehelichen Ehefrau, da nicht von|ihr ist geringer,
- [115] οὐ<sup>Pt</sup> δέμας<sup>A</sup> οὐδὲ<sup>Ko</sup> φύην<sup>A</sup> οὐτ'<sup>Ko</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> φρένας<sup>A</sup> οὐτέ<sup>Ko</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔργα<sup>A</sup>  
nicht Körper noch Wuchs, weder eben Sinn noch irgend|etwas Werke.
- [116] ἀλλὰ<sup>Ko</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ὥς<sup>Av</sup> ἐθέλω<sup>PreAkt</sup> δόμεναι<sup>AorMedInf</sup> πάλιν<sup>Av</sup> εἰ<sup>Ko</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἄμεινον<sup>AjN</sup> (Kmp)  
aber auch so will|ich zu|geben wieder wenn das ja besser;
- [117] βούλομ'<sup>PreMed</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λαὸν<sup>A</sup> σῶν<sup>AJA</sup> ἔμμεναι<sup>PreAktInf</sup> ἢ<sup>Ko</sup> ἀπολέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
will|ich ich Volk heil zu|sein oder zu|verderben;
- [118] αὐτὰρ<sup>Pt</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γέρας<sup>A</sup> αὐτίχ'<sup>Av</sup> ἐτοιμάσας<sup>AorAktImv</sup> ὄφρα<sup>Ko</sup> μὴ<sup>Pt</sup> οἶος<sup>AjN</sup>  
aber mir Ehrengabe sogleich bereitet damit nicht allein
- [119] Ἀργείων<sup>G</sup> ἀγέραστος<sup>AjN</sup> ἔω<sup>PreAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> οὐδὲ<sup>Ko</sup> ἔοικε<sup>PerAkt</sup>  
der|Argiver ohne|Ehrengabe bin, da auch|nicht ziemt|sich;
- [120] λεύσσετε<sup>PreAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> πάντες<sup>AjN</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γέρας<sup>N</sup> ἔρχεται<sup>PreM/P</sup> ἄλλῃ<sup>Av</sup>  
schaut denn das ja alle was mir Ehrengabe kommt anders|hin.
- [121] τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡμείβετ'<sup>ImpM/P</sup> ἔπειτα<sup>Av</sup> ποδάρκης<sup>AjN</sup> δῖος<sup>AjN</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
den aber antwortete dann fuß|schnell göttlicher Achilleus·
- [122] Ἀτρεΐδῃ<sup>V</sup> κύδιστε<sup>AjV</sup> (Sup)φιλοκτεανώτατε<sup>AjV</sup> (Sup)πάντων<sup>AjG</sup>  
Atreide ruhm|reichster besitz|gierigster aller,
- [123] πῶς<sup>Av</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δώσουσι<sup>FuAkt</sup> γέρας<sup>A</sup> μεγάθυμοι<sup>AjN</sup> Ἀχαιοί<sup>N</sup>  
wie denn dir werden|geben Ehrengabe groß|mütige Achaier;
- [124] οὐδὲ<sup>Ko</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πού<sup>Pt</sup> ἴδμεν<sup>PerAkt</sup> ξυνήϊα<sup>A</sup> κείμενα<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> πολλὰ<sup>AJA</sup>  
und|nichtirgend|etwas wohl wissen|wir Gemein|Güter liegend viele·
- [125] ἀλλὰ<sup>Ko</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πολίων<sup>G</sup> ἐξεπράθομεν<sup>AorAkt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δέδασται<sup>PerM/P</sup>  
aber die zwar der|Städte aus|plünderten|wir, die sind|verteilt,

[126] λαούς<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπέοικε<sup>PerAkt</sup> παλίλλογα<sup>AJA</sup> ταῦτ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπαγείρειν<sup>PreAktInf</sup>.  
 Völker aber nicht ziemt wieder|gesagte diese auf|zu|häufen.

[127] ἀλλὰ<sup>Ko</sup> σύ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Av</sup> τήνδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θεῶ<sup>D</sup> πρόσ<sup>AorAktImv</sup> αὐτὰρ<sup>Pt</sup> Ἀχαιοὶ<sup>N</sup>  
 aber du zwar jetzt diese dem|Gott gib; aber Achaier

[128] τριπλῇ<sup>AJD</sup> τετραπλῇ<sup>AJD</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀποτείσομεν<sup>FuAkt</sup> αἱ<sup>Ko</sup> κέ<sup>Pt</sup> ποθι<sup>Pt</sup> Ζεὺς<sup>N</sup>  
 dreifach vierfach und werden|wir|vergelt, wenn wohl einmal Zeus

[129]  
 δῶσι πόλιν Τροίην ἐὺ|τείχεον ἔξα|λαπάξαι.

[129]  
 gebe Stadt Troja gut|befestigte aus|plündern.

[130] τὸν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπαμειβόμενος<sup>N</sup> <sub>PreM/P</sub> προσέφη<sup>AorSAkt</sup> κρείων<sup>N</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>.  
 den aber antwortend sprach Herrscher Agamemnon.

[131] μὴ<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> οὕτως<sup>Av</sup> ἀγαθός<sup>AJN</sup> περ<sup>Pt</sup> ἔων<sup>N</sup> <sub>PreAkt</sub> θεοεἰκελ<sup>AJV</sup> Ἀχιλλεὺ<sup>V</sup>  
 nicht aber so gut eben seiend götter|gleich o|Achilleus

[132] κλέπτε<sup>PreAktImv</sup> νόω<sup>D</sup>, ἐπεὶ<sup>Ko</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παρελεύσεαι<sup>FuMed</sup> οὐδέ<sup>Ko</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πείσεις<sup>FuAkt</sup>.  
 betrüge mit|Sinn, da nicht wirst|entkommen und|nicht mich wirst|überzeugen.

[133] ἦ<sup>Pt</sup> ἐθέλεις<sup>PreAkt</sup> ὄφρ<sup>Ko</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔχῃς<sup>PreAktKon</sup> γέρας<sup>A</sup>, αὐτὰρ<sup>Pt</sup> ἔμ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> αὐτῶς<sup>Av</sup>  
 wahrlich willst damit selbst habest Ehrengabe, aber mich einfach|so

[134] ἦσθαι<sup>PerM/PInf</sup> δευόμενον<sup>A</sup> <sub>PreM/P</sub> κέλει<sup>PreM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τήνδ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀποδοῦναι<sup>AorAktInf</sup>;  
 zu|sitzen bedürftig, heißt|du aber mich diese zurück|zugeben;

[135] ἀλλ<sup>Ko</sup>, εἰ<sup>Ko</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δώσουσι<sup>FuAkt</sup> γέρας<sup>A</sup> μεγάθυμοι<sup>AJN</sup> Ἀχαιοὶ<sup>N</sup>  
 aber wenn zwar werden|geben Ehrengabe groß|mütige Achaier

[136] ἄρσαντες<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ὅπως<sup>Ko</sup> ἀντάξιον<sup>AJA</sup> ἔσται<sup>FuMed</sup>.  
 gut|machend nach Sinn damit gleich|wert wird|sein.

[137] εἰ<sup>Ko</sup> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δώσωιν<sup>AorAktKon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔλωμαι<sup>AorMedKon</sup>  
 wenn aber wohl nicht geben|mögen ich aber wohl selbst nehme|mir

[138] ἢ<sup>Ko</sup> τεὸν<sup>AJA</sup> ἢ<sup>Ko</sup> Αἴαντος<sup>G</sup> ἰὼν<sup>N</sup> <sub>PreAkt</sub> γέρας<sup>A</sup>, ἢ<sup>Ko</sup> Ὀδυσῆος<sup>G</sup>  
 oder deine oder des|Aias gehend Ehrengabe, oder des|Odysseus

[139] ἄξω<sup>FuAkt</sup> ἐλὼν<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ὃ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> κεχολώσεται<sup>FuM/P</sup> ὅν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> ἵκωμαι<sup>AorMedKon</sup>.  
 werde|führen genommen|habend; der aber wohl wird|zürnen den wohl erreiche|ich.

[140] ἀλλ<sup>Ko</sup>, ἥτοι<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μεταφρασόμεσθα<sup>FuMed</sup> καὶ<sup>Ko</sup> αὖτις<sup>Av</sup>,  
 aber freilich zwar dies|e werden|wir|beraten und wiederum,

[141] νῦν<sup>Av</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄγε<sup>PreAktImv</sup> νῆα<sup>A</sup> μέλαιναν<sup>AJA</sup> ἐρύσσομεν<sup>FuAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἅλα<sup>A</sup> δῖαν<sup>AJA</sup>,  
 jetzt aber komm Schiff schwarz werden|ziehen in Meer göttlich,

[142] ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐρέτας<sup>A</sup> ἐπιτηδὲς<sup>Av</sup> ἀγείρομεν<sup>PreAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἑκατόμβην<sup>A</sup>  
 in aber Ruderer zweckmäßig versammeln, in aber Hekatombe



[143] **θείομεν**,<sup>PreAkt</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **αὐτὴν**<sup>A</sup> **Χρυσηίδα**<sup>A</sup> **καλλιπάρηον**<sup>AJA</sup>  
setzen|wir, wohl aber sie Chryseïs schön|wangig

[144] **βήσομεν**,<sup>FuAkt</sup> **εἷς**<sup>AJN</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **τις**<sup>N</sup> **ἀρχὸς**<sup>N</sup> **ἀνὴρ**<sup>N</sup> **βουληφόρος**<sup>AJN</sup> **ἔστω**,<sup>PreAktImv</sup>  
werden|gehen; ein aber irgend|einerAnführer Mann Rats|tragend sei,

[145] **ἢ**<sup>Ko</sup> **Αἴας**<sup>N</sup> **ἢ**<sup>Ko</sup> **Ἰδομενεὺς**<sup>N</sup> **ἢ**<sup>Ko</sup> **δῖος**<sup>AJN</sup> **Ὀδυσσεὺς**<sup>N</sup>  
oder Aias oder Idomeneus oder göttlich Odysseus

[146] **ἢ**<sup>Ko</sup> **σὺ**<sup>N</sup> **Πηλεΐδῃ**<sup>V</sup> **πάντων**<sup>AJG</sup> **ἐκπαγλότατ'**<sup>AJN</sup> **(Sup)** **ἀνδρῶν**,<sup>G</sup>  
oder du Peleus|Sohn aller schrecklichst der|Männer,

[147] **ὅφρ'**<sup>Ko</sup> **ἡμιν**<sup>D</sup> **ἐκάεργον**<sup>AJA</sup> **ἰλάσσει**<sup>PreMed</sup> **ἱερὰ**<sup>A</sup> **ῥέξας**<sup>N</sup> **ἄνδρας**<sup>AorAkt</sup>  
damit uns fern|wirkend versöhnst|du heilige|Opfervollbracht|habend.

[148] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄρ'**<sup>Pt</sup> **ὕποδρα**<sup>Av</sup> **ἰδὼν**<sup>N</sup> **προσέφη**<sup>AorAkt</sup> **πόδας**<sup>A</sup> **ὥκὺς**<sup>AJN</sup> **Ἀχιλλεύς**<sup>N</sup>  
den aber also unter|den|Brauen|hergesehen|habend sprach|an der|Füße schnell Achilleus;

[149] **ᾧ μοι #ἀναιδείῃν +ἐπειμένε**  
**+κερδαλέοφρον**<sup>DAVAJN</sup> **PrPerM/P** **(ij)**  
o mirUnverschämtheitbekleidetgewinn|sinnig

[150] **πῶς**<sup>Av</sup> **τίς**<sup>N</sup> **τοί**<sup>D</sup> **πρόφρων**<sup>AJN</sup> **ἔπεσιν**<sup>D</sup> **πείθεται**<sup>PreM/PKon</sup> **Ἀχαιῶν**<sup>G</sup>  
wie wer dir willig Worten würde|gehorschen der|Achaier

[151] **ἢ**<sup>Ko</sup> **ὁδὸν**<sup>A</sup> **ἐλθέμεναι**<sup>AorAktInf</sup> **ἢ**<sup>Ko</sup> **ἀνδράσιν**<sup>D</sup> **ἴφι**<sup>Av</sup> **μάχεσθαι**<sup>PreMedInf</sup>  
oder Weg zu|kommen oder mit|Männern mit|Kraft zu|kämpfen;

[152] **οὐ**<sup>Pt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἐγὼ**<sup>N</sup> **Τρώων**<sup>G</sup> **ἔνεκ**<sup>Prp</sup> **ἦλυθον**<sup>AorAkt</sup> **αἰχμητῶν**<sup>G</sup>  
nicht denn ich der|Troer um|willen kam der|Speerträger

[153] **δεῦρο**<sup>Av</sup> **μαχησόμενος**<sup>N</sup> **ἐπεὶ**<sup>Ko</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **τί**<sup>A</sup> **μοι**<sup>D</sup> **αἵτιοί**<sup>AJN</sup> **εἰσιν**<sup>PreAkt</sup>  
hierher kämpfen|werdend, da nicht irgend|etwas mir schuldig sind;

[154] **οὐ**<sup>Pt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **πώποτ'**<sup>Av</sup> **ἐμὰς**<sup>AJA</sup> **βοῦς**<sup>A</sup> **ἤλασαν**<sup>AorAkt</sup> **οὐδὲ**<sup>Ko</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἵππους**<sup>A</sup>  
nicht denn jemals meine Rinder trieben auch|nicht zwar Pferde,

[155] **οὐδέ**<sup>Ko</sup> **ποτ'**<sup>Pt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **Φθίῃ**<sup>D</sup> **ἐριβώλακι**<sup>AJD</sup> **βωτιανείρῃ**<sup>AJD</sup>  
auch|nicht einmal in Phthia reich|an|Schollen männer|nährend

[156] **καρπὸν**<sup>A</sup> **ἐδηλήσαντ'**<sup>AorMed</sup> **ἐπεὶ**<sup>Ko</sup> **ἦ**<sup>Pt</sup> **μάλα**<sup>Av</sup> **πολλὰ**<sup>AJA</sup> **μεταξὺ**<sup>Av</sup>  
Frucht schädigten, da wahrlich sehr viele zwischen

[157] **οὐρεά**<sup>A</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **σκιόεντα**<sup>AJA</sup> **θάλασσά**<sup>A</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **ἠχέεσσα**<sup>AJA</sup>  
Berge und schatten|reich Meer und hallend;

[158] **ἀλλὰ**<sup>Ko</sup> **σοί**<sup>D</sup> **ᾧ**<sup>(ij)</sup> **μέγ'**<sup>Av</sup> **ἀναιδὲς**<sup>AJV</sup> **ἄμ'**<sup>Av</sup> **ἐσπόμεθ'**<sup>AorMed</sup> **ὅφρα**<sup>Ko</sup> **σὺ**<sup>N</sup> **χαίρης**<sup>PreAktKon</sup>  
aber dir o sehr schamlos zusammen folgten|wir damit du freuest,

[159] **τιμὴν**<sup>A</sup> **ἀρνούμενοι**<sup>N</sup> **Μενελάω**<sup>D</sup> **σοί**<sup>D</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **κυνῶπα**<sup>AJV</sup>  
Ehre erringend Menelaos dir und Hunde|äugiger

[160] **πρὸς**<sup>Prp</sup> **Τρώων**<sup>G</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **τί**<sup>A</sup> **μετατρέπη**<sup>PreM/P</sup> **οὐδ'**<sup>Ko</sup> **ἀλεγίζεις**<sup>PreAkt</sup>  
gegen der|Troer; der nicht irgend|etwas wendest|du|dich auch|nicht beachtest|du;

- [161] καὶ<sup>Ko</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γέρας<sup>A</sup> αὐτὸς<sup>AjN</sup> ἀφαιρήσεσθαι<sup>FuMedInf</sup> ἀπειλείς<sup>PreAkt</sup>  
und eben mir Ehren|gabe selbst weg|zu|nehmen drohst|du,
- [162] ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπι<sup>Prp</sup> πολλὰ<sup>Av</sup> μόγησα<sup>AorAkt</sup> δόσαν<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> υἱές<sup>N</sup> Ἀχαιῶν.<sup>G</sup>  
dem auf viel mühte|ich, gaben aber mir Söhne der|Achaier.
- [163] οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> ἴσον<sup>AjA</sup> ἔχω<sup>PreAkt</sup> γέρας<sup>A</sup> ὁππότ'<sup>Ko</sup> Ἀχαιοί<sup>N</sup>  
nicht zwar dir jemals gleich habe|ich Ehren|gabewenn|immer Achaier
- [164] Τρώων<sup>G</sup> ἐκπέρσω<sup>AorAkt</sup> εὖ<sup>Av</sup> ναιόμενον<sup>A</sup><sub>PreM/P</sub> πτολίεθρον.<sup>A</sup>  
der|Troer aus|plündern gut bewohnt Stadt;
- [165] ἀλλὰ<sup>Ko</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πλεῖον<sup>AjA</sup> πολυάϊκος<sup>AjG</sup> πολέμοιο<sup>G</sup>  
aber das mehr viel|streitigen des|Krieges
- [166] χεῖρες<sup>N</sup> ἐμαί<sup>AjN</sup> διέπουσ'<sup>PreAkt</sup> ἀτὰρ<sup>Ko</sup> ἢ<sup>Ko</sup> ποτε<sup>Pt</sup> δασμός<sup>N</sup> ἵκηται<sup>AorMedKon</sup>  
Hände meine führen; aber wenn jemals Verteilung kommen|sollte,
- [167] σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας<sup>N</sup> πολὺ<sup>AjN</sup> μεῖζον<sup>AjN</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὀλίγον<sup>AjA</sup> τε<sup>Pt</sup> φίλον<sup>AjA</sup> τε<sup>Pt</sup>  
dir das Ehren|gabe viel größer, ich aber wenig und lieb und
- [168] ἔρχομ'<sup>PreM/P</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆας<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> κε<sup>Pt</sup> κάμω<sup>AorAktKon</sup> πολεμίζων.<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
gehe haltend auf Schiffe, da wohl müde|werde kriegend.
- [169] νῦν<sup>Av</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἴμι<sup>PreAkt</sup> Φθίην<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> ἦ<sup>Pt</sup> πολὺ<sup>Av</sup> φέρτερόν<sup>AjN</sup> ἐστίν<sup>PreAkt</sup>  
nun aber gehe|ich Phthia aber, da wahrlich viel besser ist
- [170] οἴκαδ'<sup>Av</sup> ἵμεν<sup>PreInfAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> νηυσὶ<sup>D</sup> κορωνίσιν<sup>AjD</sup> οὐδέ<sup>Ko</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἶω<sup>PreM/P</sup>  
heimwärts zu|gehen mit Schiffen schnabel|gekrümmten, und|nicht dich meine|ich
- [171] ἐνθάδ'<sup>Av</sup> ἄτιμος<sup>AjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> ἄφενος<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> πλοῦτου<sup>A</sup> ἀφύξειν.<sup>FuInfAkt</sup>  
hier ehrlos seiend Wohlstand und Reichtum an|zu|häufen.
- [172] τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡμείβετ'<sup>ImpM/P</sup> ἔπειτα<sup>Av</sup> ἄναξ<sup>N</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> Ἀγαμέμνων.<sup>N</sup>  
den aber antwortete dann Herr der|Männer Agamemnon·
- [173] φεύγε<sup>PreAktImv</sup> μάλ'<sup>Av</sup> εἰ<sup>Ko</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θυμός<sup>N</sup> ἐπέσσυται<sup>PerM/P</sup> οὐδέ<sup>Ko</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
flieh sehr wenn dir Sinn hat|sich|auf|gestürzt, und|nicht dich ich|selbst
- [174] λίσσομαι<sup>PreM/P</sup> ἔνεκ<sup>Prp</sup> ἐμεῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μένειν.<sup>PreInfAkt</sup> πάρ<sup>Prp</sup> ἔμοιγε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Ko</sup> ἄλλοι<sup>AjN</sup>  
bitte um|willen meines zu|bleiben; bei mir|ja und andere
- [175] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κέ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τιμήσουσι<sup>FuAkt</sup> μάλιστα<sup>Av</sup> (Sup) δέ<sup>Pt</sup> μητίετα<sup>AjN</sup> Ζεὺς.<sup>N</sup>  
die wohl mich ehren|werden, am|meisten aber rat|kundige Zeus.
- [176] ἔχθιστος<sup>AjN</sup> (Sup) δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐσσι<sup>PreAkt</sup> διοτρεφέων<sup>AjG</sup> βασιλῆων.<sup>G</sup>  
verhasst|ester aber mir bist|du zeus|genährten der|Könige;
- [177] αἰεὶ<sup>Av</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔρις<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> φίλη<sup>AjN</sup> πόλεμοι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> μάχαι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup>  
immer denn dir Zank und lieb Kriege und Kämpfe und;
- [178] εἰ<sup>Ko</sup> μάλα<sup>Av</sup> καρτερός<sup>AjN</sup> ἐσσι<sup>PreAkt</sup> θεός<sup>N</sup> που<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἔδωκεν.<sup>AorAkt</sup>  
wenn sehr stark bist|du, Gott wohl dir das ja gab;

- [179] οἴκαδ' <sup>Av</sup> ἰὼν <sup>N</sup> <sup>PreAkt</sup> σὺν <sup>Prp</sup> νηυσὶ <sup>D</sup> <sup>Pt</sup> <sup>AjD</sup> σῆς <sup>Ko</sup> καὶ <sup>AjD</sup> σοῖς <sup>D</sup> ἐτάροισι <sup>D</sup>  
heimwärts gehend mit Schiffen und deinen und deinen Gefährten
- [180] Μυρμιδόνεσσιν <sup>D</sup> ἄνασσε, <sup>PreAktImv</sup> σέθεν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἀλεγίζω, <sup>PreAkt</sup>  
Myrmidonen herrsche, deiner aber ich nicht achte,
- [181] οὐδ' <sup>Pt</sup> ὄθομαι <sup>PreM/P</sup> <sup>G</sup> <sup>PreAkt</sup> κοτέοντος <sup>FuAkt</sup> ἀπειλήσω <sup>D</sup> <sup>Pt</sup> τοι <sup>Pr</sup> ὥδε <sup>Av</sup>  
und|nicht achte des|Zürnenden; werde|drohen aber dir so;
- [182] ὥς <sup>Ko</sup> ἔμ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀφαιρεῖται <sup>PreM/P</sup> Χρυσήϊδα <sup>A</sup> Φοῖβος <sup>N</sup> Ἀπόλλων, <sup>N</sup>  
wie mich nimmt|weg Chryseis Phoibos Apollon,
- [183] τῇν <sup>ArtA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> σὺν <sup>Prp</sup> νηὶ <sup>D</sup> <sup>Pt</sup> ἐμῇ <sup>AjD</sup> καὶ <sup>Ko</sup> ἐμοῖς <sup>AjD</sup> ἐτάροισι <sup>D</sup>  
die zwar ich mit Schiff und meinem und meinen Gefährten
- [184] πέμψω, <sup>FuAkt</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ <sup>Pt</sup> κ' <sup>Pt</sup> ἄγω <sup>PreAkt</sup> Βρισηίδα <sup>A</sup> καλλιπάρηον <sup>AjA</sup>  
werde|senden, ich aber wohl führe Briseis schön|wangige
- [185] αὐτὸς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἰὼν <sup>N</sup> <sup>PreAkt</sup> κλισίην <sup>A</sup> <sup>Pt</sup> <sup>ArtA</sup> τὸ <sup>AjA</sup> σὺν <sup>AjA</sup> γέρας <sup>A</sup> ὄφρ' <sup>Ko</sup> ἐὺ <sup>Av</sup> εἰδῆς <sup>PerAktKon</sup>  
selbst gehend Zelt aber das deinen Ehren|lohn damit gut erkennest
- [186] ὅσσον <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φέρτερός <sup>AjN</sup> (Κμρ) εἰμι <sup>PreAkt</sup> σέθεν, <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> στυγέη <sup>PreAktKon</sup> δέ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Ko</sup> ἄλλος <sup>AjN</sup>  
wie|viel besser bin deiner, verabscheue aber auch ein|anderer
- [187] ἴσον <sup>Av</sup> ἐμοὶ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> φάσθαι <sup>AorMedInf</sup> καὶ <sup>Ko</sup> ὁμοιωθήμεναι <sup>AorPasInf</sup> ἄντην. <sup>Av</sup>  
gleich mir zu|sagen und gleich|zu|werden gegenüber.
- [188] ὥς <sup>Av</sup> φάτο <sup>AorMed</sup> Πηλεΐωνι <sup>D</sup> <sup>Pt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄχος <sup>N</sup> γένετ', <sup>AorMed</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἦτορ <sup>N</sup>  
so sprach dem|Peleiden aber Kummer wurde, in aber ihm Herz
- [189] στήθεσιν <sup>D</sup> <sup>AjD</sup> λασίοισι <sup>Av</sup> διάνδιχα <sup>Av</sup> μερμήριξεν, <sup>AorAkt</sup>  
in|den|Brüsten haarigen zweifach überlegte,
- [190] ἢ <sup>Ko</sup> ὃ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γέ <sup>Pt</sup> φάσανον <sup>A</sup> ὀξύ <sup>AjA</sup> ἐρυσσάμενος <sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> μηροῦ <sup>G</sup>  
oder der ja Schwert scharf gezogen|habend neben des|Schenkels
- [191] τοὺς <sup>ArtA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἀναστήσειεν, <sup>AorAktOp</sup> ὃ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> Ἀτρεΐδην <sup>A</sup> ἐναρίζοι, <sup>PreAktOp</sup>  
jene zwar würde|auf|richten, der aber Atreiden würde|töten,
- [192] ἢ <sup>Ko</sup> χόλον <sup>A</sup> παύσειεν <sup>AorAktOp</sup> ἐρητύσειέ <sup>AorAktOp</sup> τε <sup>Pt</sup> θυμόν. <sup>A</sup>  
oder Zorn würde|beenden würde|zügeln und Sinn.
- [193] ἦος <sup>Ko</sup> ὃ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ταῦθ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὥρμαινε <sup>ImpAkt</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> φρένα <sup>A</sup> καὶ <sup>Ko</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> θυμόν, <sup>A</sup>  
während er dies|e überlegte nach Verstand und nach Sinn,
- [194] ἔλκετο <sup>ImpMed</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> κολεοῖο <sup>G</sup> μέγα <sup>AjA</sup> ξίφος, <sup>A</sup> ἦλθε <sup>AorSAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> Ἀθήνη <sup>N</sup>  
zog aber aus der|Scheide großes Schwert, kam aber Athene
- [195] οὐρανόθεν <sup>Av</sup> <sup>Prp</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἦκε <sup>AorSAkt</sup> θεὰ <sup>N</sup> λευκώλενος <sup>AjN</sup> Ἥρη <sup>N</sup>  
vom|Himmel|her; zuvor denn sandte Göttin weiß|armige Hera
- [196] ἄμφω <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὁμῶς <sup>Av</sup> θυμῷ <sup>D</sup> φιλέουσά <sup>N</sup> <sup>PreAkt</sup> τε <sup>Pt</sup> κηδομένη <sup>N</sup> <sup>PreM/P</sup> τε <sup>Pt</sup>  
beide gleich im|Sinn liebend und sorgend und;

- [197] **στῆ**<sup>AorSAkt</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ὀπιθεν**<sup>Av</sup> **ξανθοῖς**<sup>AjG</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **κόμης**<sup>G</sup> **ἔλε**<sup>AorSAkt</sup> **Πηλεΐωνα**<sup>A</sup>  
stand aber von|hinten, blonden aber des|Haares ergriff Peleiden
- [198] **οἷω**<sup>AjD</sup> **φαινομένη**<sup>N</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄλλων**<sup>AjG</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **τις**<sup>N</sup> **ὀρᾶτο**<sup>ImpM/P</sup>  
allein erscheinend; der aber anderen nicht irgend|einer wurde|gesehen;
- [199] **θάμβησεν**<sup>AorAkt</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **Ἀχιλεὺς**<sup>N</sup> **μετὰ**<sup>Prp</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐτράπετ'**<sup>AorSMed</sup> **αὐτίκα**<sup>Av</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἔγνων**<sup>AorSAkt</sup>  
staunte aber Achilles, nachher aber wandte|sich, sofort aber erkannte
- [200] **Παλλάδ'**<sup>A</sup> **Ἀθηναίην**<sup>A</sup> **δεινῶ**<sup>AjN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **οἱ**<sup>D</sup> **ὄσσε**<sup>N</sup> **φάανθεν**<sup>AorSAkt</sup>  
Pallas Athene; furcht|bar aber ihm Augen leuchteten;
- [201] **καί**<sup>Ko</sup> **μιν**<sup>A</sup> **φωνήσας**<sup>N</sup> **ἔπεα**<sup>A</sup> **πτερόεντα**<sup>AjA</sup> **προσηύδα**<sup>ImpAkt</sup>  
und ihn angeredet|habend Worte geflügelte sprach|an;
- [202] **τίπτ'**<sup>Av</sup> **αὖτ'**<sup>Av</sup> **αἰγιόχοιο**<sup>AjG</sup> **Διὸς**<sup>G</sup> **τέκος**<sup>V</sup> **εἰλήλουθας**<sup>PerAkt</sup>  
warum|dennwiederum Ägis|tragenden des|Zeus Kind bist|gekommen?
- [203] **ἦ**<sup>Pt</sup> **ἵνα**<sup>Ko</sup> **ὑβριν**<sup>A</sup> **ἴδῃς**<sup>AorAktKon</sup> **Ἀγαμέμνονος**<sup>G</sup> **Ἀτρείδαι**<sup>G</sup>  
ist|es damit Übermut sehen|mögest des|Agamemnon des|Atreiden?
- [204] **ἀλλ'**<sup>Ko</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **τοί**<sup>D</sup> **ἐρέω**<sup>FuAkt</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **καί**<sup>Ko</sup> **τελέεσθαι**<sup>PreM/PIInf</sup> **οἴω**<sup>PreAkt</sup>  
aber aus dir werde|sagen, dieses aber auch zu|vollenden meine|ich;
- [205] **ἧ**<sup>D</sup> **ὑπεροπλίησι**<sup>D</sup> **τάχ'**<sup>Av</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **ποτε**<sup>Pt</sup> **θυμόν**<sup>A</sup> **ὀλέσσης**<sup>AorAktKon</sup>  
durch|welchen Überheblichkeiten bald wohl einst Sinn verlieren|mögest.
- [206] **τὸν**<sup>A</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **αὖτε**<sup>Av</sup> **προσέειπε**<sup>AorSAkt</sup> **θεὰ**<sup>N</sup> **γλαυκῶπις**<sup>AjN</sup> **Ἀθήνη**<sup>N</sup>  
ihn aberwiederum sprach|an Göttin eulen|äugige Athene;
- [207] **ἦλθον**<sup>AorSAkt</sup> **ἐγὼ**<sup>N</sup> **παύσουσα**<sup>N</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **σὸν**<sup>A</sup> **μένος**<sup>A</sup> **αἶ**<sup>Ko</sup> **κε**<sup>Pt</sup> **πίθαι**<sup>AorMedKon</sup>  
kam ich stillend|werdend den deinen Mut, wenn wohl gehorchst,
- [208] **οὐρανόθεν**<sup>Av</sup> **πρὸ**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **μ'**<sup>A</sup> **ἦκε**<sup>AorSAkt</sup> **θεὰ**<sup>N</sup> **λευκώλενος**<sup>AjN</sup> **Ἥρη**<sup>N</sup>  
vom|Himmel|her; vor aber mich sandte Göttin weiß|armige Hera
- [209] **ἄμφω**<sup>A</sup> **ὁμῶς**<sup>Av</sup> **θυμῶ**<sup>D</sup> **φιλέουσά**<sup>N</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **κηδομένη**<sup>N</sup> **τε**<sup>Pt</sup>  
beide gleichermaßen im|Sinn liebend und sorgend und;
- [210] **ἀλλ'**<sup>Ko</sup> **ἄγε**<sup>PreAktImv</sup> **λῆγε**<sup>PreAktImv</sup> **ἐριδος**<sup>G</sup> **μηδὲ**<sup>Ko</sup> **ξίφος**<sup>A</sup> **ἔλκεο**<sup>PreMedImv</sup> **χειρί**<sup>D</sup>  
aber auf! lasse|ab des|Streites, und|nicht Schwert ziehe|dir mit|der|Hand;
- [211] **ἀλλ'**<sup>Ko</sup> **ἦτοι**<sup>Pt</sup> **ἔπεισιν**<sup>D</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ὀνειδισον**<sup>AorAktImv</sup> **ὥς**<sup>Ko</sup> **ἔσεται**<sup>FuMed</sup> **περ**<sup>Pt</sup>  
aber jedenfalls mit|Worten zwar schmähe wie wird|sein doch;
- [212] **ὥδε**<sup>Av</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἐξερέω**<sup>FuAkt</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **καί**<sup>Ko</sup> **τετελεσμένον**<sup>N</sup> **ἔσται**<sup>FuMed</sup>  
so denn werde|ich|aussagen, das aber auch vollendetes wird|sein;
- [213] **καί**<sup>Ko</sup> **ποτε**<sup>Pt</sup> **τοί**<sup>D</sup> **τρίς**<sup>Av</sup> **τόσσα**<sup>AjA</sup> **παρέσσεται**<sup>FuMed</sup> **ἀγλαὰ**<sup>AjA</sup> **δῶρα**<sup>A</sup>  
und einst dir dreimal so|viele werden|da|sein herrliche Gaben
- [214] **ὑβριος**<sup>G</sup> **εἵνεκα**<sup>Prp</sup> **τῆσδε**<sup>G</sup> **σὺ**<sup>N</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἴσχεο**<sup>PreMedImv</sup> **πείθεο**<sup>PreMedImv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἡμῖν**<sup>D</sup>  
der|Hybris um|willen dieser; du aber halte|dich|zurück, gehorche aber uns.

[215] τὴν<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀπαμειβόμενος<sup>N</sup><sub>PreM/P</sub> προσέφη<sup>AorSAkt</sup> πόδας<sup>A</sup> ὠκύς<sup>AJA</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
 die aber antwortend sprach|an mit|den|Füßen schneller Achilleus;

[216] χρῆ<sup>PreAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑφ' ἑτέρων<sup>Av</sup> (Kmp) γε<sup>Pt</sup> θεᾶ<sup>V</sup> ἔπος<sup>A</sup> εἰρύσασθαι<sup>AorMedInf</sup>  
 nötig zwar mehr|für|euch|beide doch Göttin Wort zurückzuhalten

[217] καὶ<sup>Ko</sup> μάλα<sup>Av</sup> περ<sup>Pt</sup> θυμῷ<sup>D</sup> κεχολωμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ὥς<sup>Av</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀμεινόν<sup>Av</sup> (Kmp)  
 und sehr doch im|Sinn erzürntes; so denn besser;

[218] ὅς<sup>N</sup> κε<sup>Pt</sup> θεοῖς<sup>D</sup> ἐπιπείθεται<sup>AorM/PKon</sup> μάλα<sup>Av</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἔκλυον<sup>AorSAkt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 wer wohl den|Göttern gehorche sehr und hörten seiner.

[219] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἀργυρῇ<sup>AJD</sup> κώπῃ<sup>D</sup> σχέθε<sup>AorSAkt</sup> χεῖρα<sup>A</sup> βαρεῖαν<sup>AJA</sup>  
 ja und auf silbernen Griff legte Hand schwere,

[220] ἄψ<sup>Av</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κοιλῆν<sup>A</sup> ὥς<sup>Av</sup> <sup>AorSAkt</sup> μέγα<sup>AJA</sup> ξίφος<sup>A</sup>, οὐδ' <sup>Ko</sup> ἀπίθῃσε<sup>AorSAkt</sup>  
 zurückaber in Scheide stieß großes Schwert, und|nicht ungehorchte.

[221] μύθῳ<sup>D</sup> Ἀθηναίης<sup>G</sup> ἢ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐλύμπον<sup>A</sup> δε<sup>Pt</sup> βεβήκει<sup>PlqAkt</sup>  
 durch|das|Wort der|Athene; sie aber zum|Olymp aber war|gegangen

[222] δώματ' <sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> αἰγιόχοιο<sup>AJG</sup> Διὸς<sup>G</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δαίμονας<sup>A</sup> ἄλλους<sup>AJA</sup>  
 Hallen in Ägis|tragenden des|Zeus mit Daimonen anderen.

[223] Πηλεΐδης<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐξαυτίς<sup>Av</sup> ἀταρτηροῖς<sup>AJD</sup> ἐπέεσσιν<sup>D</sup>  
 Peleides aber wieder kränkenden Worten

[224] Ἀτρεΐδην<sup>A</sup> προσέειπε<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πῶ<sup>Pt</sup> λῆγε<sup>ImpAkt</sup> χόλοιο<sup>G</sup>  
 Atreiden sprach|an, und nicht noch ließ|ab des|Zorns;

[225] οἶνοβαρές<sup>AJV</sup> κυνὸς<sup>G</sup> ὄμματ' <sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> κραδίην<sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐλάφοιο<sup>G</sup>  
 weinschwer, des|Hundes Augen habend, Herz aber des|Hirsches,

[226] οὔτε<sup>Ko</sup> ποτ' <sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πόλεμον<sup>A</sup> ἅμα<sup>Av</sup> λαῶ<sup>D</sup> θωρηχθῆναι<sup>AorPasInf</sup>  
 weder einst in Krieg zugleich mit|Volk bewaffnet|zu|werden

[227] οὔτε<sup>Ko</sup> λόχον<sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἰέναι<sup>PreInfAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀριστήεσσιν<sup>AJD</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
 noch Hinterhalt aber gehen mit Besten der|Achaier

[228] τέτληκας<sup>PerAkt</sup> θυμῷ<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δε<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κῆρ<sup>N</sup> εἶδεται<sup>PreM/P</sup> εἶναι<sup>PreInfAkt</sup>  
 hast|erduldet im|Sinn; das aber dir Verderben scheint zu|sein.

[229] ἦ<sup>Pt</sup> πολὺ<sup>Av</sup> λῳϊόν<sup>Av</sup> (Kmp) ἐστί<sup>PreAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> στρατὸν<sup>A</sup> εὐρὺν<sup>AJA</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
 ja viel besser ist durch Heer weit der|Achaier

[230] δῶρ' <sup>A</sup> ἀποαιρεῖσθαι<sup>PreMedInf</sup> ὅς<sup>N</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀντίου<sup>Av</sup> εἴπη<sup>AorAktKon</sup>  
 Gaben weg|zu|nehmen wer jemand deiner gegenüber sage;

[231] δημοβόρος<sup>AJN</sup> βασιλεὺς<sup>N</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> οὐτίδανοῖσιν<sup>AJD</sup> ἀνάσσεις<sup>PreAkt</sup>  
 Volk|verzehrender König da Nichtigen herrschest;

[232] ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> Ἀτρεΐδην<sup>V</sup> νῦν<sup>Av</sup> ὕστατα<sup>Av</sup> (Sup) λωβήσαιο<sup>AorMedOp</sup>  
 ja denn wohl Atreide nun zuletzt würdest|entehren.

- [233] ἄλλ<sup>Ko</sup> ἔκ<sup>Av</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔρέω<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μέγαν<sup>AJA</sup> ὄρκον<sup>A</sup> ὁμοῦμαι<sup>FuMed</sup>  
aber heraus dir werde|sagen und auf großen Eid werde|schwören;
- [234] ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σκῆπτρον<sup>A</sup>, τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Pt</sup> φύλλα<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ὄζους<sup>A</sup>  
ja bei dieses Zepter, das zwar nicht jemals Blätter und Zweige
- [235] φύσει<sup>FuAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>Av</sup> τομὴν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὄρεσσι<sup>D</sup> λέλοιπεν<sup>PerAkt</sup>  
wird|treiben, da eben zuerst Schnitt in Bergen hat|verlassen,
- [236] οὐδ<sup>Pt</sup> ἀναθηλήσει<sup>FuAkt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> ἐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χαλκὸς<sup>N</sup> ἔλεψε<sup>AorAkt</sup>  
auch|nichtwird|wieder|ausschlagen; um denn ja es Erz schälte|ab
- [237] φύλλά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> φλοιόν<sup>A</sup>· νῦν<sup>Av</sup> αὐτέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> υἷες<sup>N</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
Blätter und auch Rinde; nun aber ihn Söhne der|Achaier
- [238] ἐν<sup>Prp</sup> παλάμῃς<sup>D</sup> φορέουσι<sup>PreAkt</sup> δικασπόλοι<sup>N</sup>, οἳ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> θέμιστας<sup>A</sup>  
in Händen tragen Richter, die und Satzungen
- [239] πρὸς<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup> εἰρύεται<sup>PreM/P</sup>· ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέγας<sup>AJN</sup> ἔσσεται<sup>FuAkt</sup> ὄρκος<sup>N</sup>  
bei des|Zeus werden|bewahrt; welcher aber dir groß wird|sein Eid;
- [240] ἦ<sup>Pt</sup> ποτ<sup>Pt</sup> Ἀχιλλῆος<sup>G</sup> ποθῇ<sup>N</sup> ἵξεται<sup>FuMed</sup> υἷας<sup>A</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
ja einst des|Achilles Sehnsucht wird|erreichen Söhne der|Achaier
- [241] σύμπαντας<sup>AJA</sup> τότε<sup>Av</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δυνήσεται<sup>FuMed</sup> ἀχνύμενος<sup>N</sup><sub>PreM/P</sub> περ<sup>Pt</sup>  
alle|zusammen; dann aber nicht irgend|etwas wirst|können trauernd doch
- [242] χραίσμεῖν<sup>PreInfAkt</sup> εὔτ<sup>Ko</sup> ἂν<sup>Pt</sup> πολλοὶ<sup>AJN</sup> ὑφ<sup>Prp</sup> Ἑκτορος<sup>NG</sup> ἀνδροφόνιοι<sup>AJG</sup>  
zu|nützen, wenn auch viele unter|von des|Hektor Mann|tötenden
- [243] θνήσκοντες<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> πίπτωσι<sup>PreAktKon</sup>· σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐνδοθι<sup>Av</sup> θυμὸν<sup>NA</sup> ἀμύξεις<sup>FuAkt</sup>  
sterbend fallen; du aber innen Herz wirst|zerreißen
- [244] χλώμενος<sup>N</sup><sub>PreM/P</sub> ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>Pt</sup> ἀριστον<sup>AJA</sup> (Sup) Ἀχαιῶν<sup>NG</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔτισας<sup>AorAkt</sup>  
erzürnt was und Beste der|Achaier nichts hast|vergolten.
- [245] ὥς<sup>Av</sup> φάτο<sup>ImpMed</sup> Πηλεΐδης<sup>N</sup>, ποτὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σκῆπτρον<sup>NA</sup> βάλε<sup>AorSAkt</sup> γαίῃ<sup>ND</sup>  
so sprach|er Peleide, hin|zu aber Zepter warf zur|Erde
- [246] χρυσεῖοις<sup>AJD</sup> ἥλοισι<sup>ND</sup> πεπαρμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ἔζετο<sup>ImpMed</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
goldenen Nägeln durch|stochen, setzte|sich aber selbst;
- [247] Ἀτρεΐδης<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐτέρωθεν<sup>Av</sup> ἐμήνιε<sup>ImpAkt</sup> τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> Νέστωρ<sup>N</sup>  
Atreide aber auf|der|anderen|Seite zürnte; denen aber Nestor
- [248] ἡδυεπὴς<sup>AJN</sup> ἀνόρουσε<sup>AorAkt</sup> λιγυρὸς<sup>AJN</sup> Πυλίων<sup>G</sup> ἀγορητής<sup>N</sup>  
süß|redend sprang|auf hell|tönend der|Pylier Redner,
- [249] τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Ko</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γλώσσης<sup>NG</sup> μέλιτος<sup>NG</sup> γλυκίων<sup>AJN</sup> (Kmp) ῥέεν<sup>ImpAkt</sup> αὐδὴ<sup>N</sup>  
dessen und von Zunge Honig süßer floß Stimme;
- [250] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Av</sup> δύο<sup>AJN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γενεαὶ<sup>N</sup> μερόπων<sup>AJG</sup> ἀνθρώπων<sup>NG</sup>  
dem aber schon zwei zwar Generationen der|Sterblichen Menschen

[251] ἐφθιάθ',<sup>PrIqAkt</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρόσθεν<sup>Av</sup> ἅμα<sup>Av</sup> τράφεν<sup>AorPas</sup> ἡδ' <sup>Ko</sup> ἐγένοντο<sup>AorMed</sup>  
waren|verstorben, die ihm zuvor zusammenwurden|aufgezogen und wurden|geboren

[252] ἐν<sup>Prp</sup> Πύλῳ<sup>ND</sup> ἡγαθέη,<sup>AJD</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τριτάτοισιν<sup>AJD</sup> ἄνασεν<sup>ImpAkt</sup>  
in Pylos sehr|gutem, mit aber dritten herrschte;

[253] ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εὖ<sup>Av</sup> φρονέων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> ἀγορήσατο<sup>AorMed</sup> καὶ<sup>Ko</sup> μετέειπεν<sup>AorAkt</sup>  
der ihnen gut denkend hielt|Rede und sprach|mit;

[254] ὦ(ij)ῥποι(ij) ἦ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>AJA</sup> πένθος<sup>A</sup> Ἀχαιίδα<sup>AJA</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἰκάνει<sup>PreAkt</sup>  
o ach wahrlich großen Kummer achaiische Erde erreicht;

[255] ἦ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> γηθήσαι<sup>AorAktOp</sup> Πριάμος<sup>N</sup> Πριάμοιό<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> παῖδες<sup>N</sup>  
wahrlich wohl würde|sich|freuen Priamos des|Priamos und Söhne

[256] ἄλλοι<sup>AJN</sup> τε<sup>Pt</sup> Τρῶες<sup>N</sup> μέγα<sup>Av</sup> κεν<sup>Pt</sup> κεχαροίατο<sup>PerM/POp</sup> θυμῷ<sup>D</sup>  
andere und Troer sehr wohl würden|sich|freuen im|Herzen

[257] εἰ<sup>Ko</sup> σφῶϊν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάντα<sup>AJA</sup> πυθοίατο<sup>AorMedOp</sup> μαρναμένοιϊν,<sup>D</sup><sub>PreM/P</sub>  
wennauch|beider diese allen würden|erfahren kämpfenden|beiden,

[258] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> περι<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> βουλήν<sup>A</sup> Ἀδαναῶν,<sup>G</sup> περι<sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐστὲ<sup>PreAkt</sup> μάχεσθαι<sup>PreInfM/P</sup>  
die um zwar Rat der|Danaer, um aber seid zu|kämpfen.

[259] ἀλλὰ<sup>Ko</sup> πίθεσθ' <sup>AorMedImv</sup> ἄμφω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> νεωτέρω<sup>AJN</sup> (Kmp) ἐστὸν<sup>PreAkt</sup> ἐμείο<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aber gehorcht! beide aber jüngeren seid|ihr|beide meiner;

[260] ἦδη<sup>Av</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ποτ' <sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Ko</sup> ἀρείοσιν<sup>AJD</sup> (Kmp) ἢ<sup>Ko</sup> ἐπερ<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
schon denn einst ich und tapfereren oder doch euch

[261] ἀνδράσιν<sup>D</sup> ὠμίλησα,<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποτέ<sup>Av</sup> μ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ' <sup>Pt</sup> ἀθέριζον<sup>ImpAkt</sup>  
mit|Männern verkehrte|ich, und nicht jemals mich die ja verachteten.

[262] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πῶ<sup>Av</sup> τοίους<sup>AJA</sup> ἶδον<sup>AorSAkt</sup> ἀνέρας,<sup>A</sup> οὐδέ<sup>Ko</sup> ἶδωμαι<sup>AorSMedKon</sup>  
nicht denn noch solche sah|ich Männer, auch|nicht möge|ich|sehen,

[263] οἷον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Πειρίθοόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> Δρύαντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> ποιμένα<sup>A</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
wie|etwa Peirithoos und Dryas und Hirten des|Volkes

[264] Καίνεα<sup>A</sup> τ' <sup>Pt</sup> Εξάδιόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἀντίθεον<sup>AJA</sup> Πολύφημον<sup>A</sup>  
Kaineus und Exadios und gott|gleich Polyphēmos

[265] Θησέα<sup>A</sup> τ' <sup>Pt</sup> Αἰγείδην<sup>A</sup> ἐπιείκελον<sup>AJA</sup> ἀθανάτοισιν<sup>AJD</sup>  
Theseus und Aigeiden, gleich den|Unsterblichen;

[266] κάρτιστοι<sup>AJN</sup> (Sup) δὴ<sup>Pt</sup> οἶδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπιχθονίων<sup>AJG</sup> τράφεν<sup>AorPas</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
die|stärksten eben diese der|irdischen wurden|aufgezogen Männer;

[267] κάρτιστοι<sup>AJN</sup> (Sup) μὲν<sup>Pt</sup> ἔσαν<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> καρτίστοις<sup>AJD</sup> (Sup) ἐμάχοντο<sup>ImpM/P</sup>  
stärksten zwar waren|sie und den|stärksten kämpften|sie

[268] φηρσὶν<sup>D</sup> ὄρεσκόωσι<sup>AJD</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἐκπάγλως<sup>Av</sup> ἀπόλεσσαν<sup>AorAkt</sup>  
Kentauren|berg|bewohnenden und außerordentlich vernichteten|sie.



- [269] καὶ<sup>Ko</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μεθομίλεον<sup>ImpAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Πύλου<sup>G</sup> ἐλθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
und zwar denen ich verkehrte|ich aus Pylos gekommen
- [270] τηλόθεν<sup>Av</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀπείης<sup>AJG</sup> γαίης<sup>G</sup> καλέσαντο<sup>AorMed</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοί<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
von|ferne aus ferner Erde; luden|ein denn selbst;
- [271] καὶ<sup>Ko</sup> μαχόμεν<sup>ImpM/P</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἔμ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κείνοισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
und kämpfte|ich gegen mich selbst ich· jenen aber wohl nicht irgend|einer
- [272] τῶν<sup>ArtG</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Av</sup> βροτοί<sup>NN</sup> εἰσιν<sup>PreAkt</sup> ἐπιχθόνιοι<sup>AJN</sup> μαχέοιτο<sup>OoM/P</sup>  
derer die jetzt Sterbliche sind irdische würde|kämpfen·
- [273] καὶ<sup>Ko</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> βουλέων<sup>G</sup> ξύνιεν<sup>ImpAkt</sup> πείθοντό<sup>ImpM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> μύθῳ<sup>D</sup>  
und zwar meiner Ratschläge verstanden|sie gehorchten|sie und Rede·
- [274] ἀλλὰ<sup>Ko</sup> πίθεσθε<sup>AorMedImv</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ὑμμες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> πείθεσθαι<sup>PreInfM/P</sup> ἄμεινον<sup>Av</sup>·(Kmp)  
aber gehorcht|ihr und ihr, da zu|gehören besser·
- [275] μήτε<sup>Ko</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόνδ'<sup>ArtA</sup> ἀγαθός<sup>AJN</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐὼν<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> ἀποαίρεο<sup>PreMedImv</sup> κούρην<sup>A</sup>,  
noch du diesen tüchtig doch seiend nimm|weg Mädchen,
- [276] ἀλλ'<sup>Ko</sup> ἔα<sup>PreAktImv</sup> ὥς<sup>Ko</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρῶτα<sup>Av</sup> δόσαν<sup>AorAkt</sup> γέρας<sup>A</sup> υἱές<sup>N</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
sondern lass wie ihm zuerst gaben Ehrengeschenk Söhne der|Achaier·
- [277] μήτε<sup>Ko</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Πηλεΐδην<sup>V</sup> θελ'<sup>PreAktImv</sup> ἐριζέμεναι<sup>PreInfAkt</sup> βασιλῆϊ<sup>D</sup>,  
noch du Peleide wolle zu|zanken mit|dem|König,
- [278] ἀντιβίην<sup>Av</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποθ'<sup>Pt</sup> ὁμοίης<sup>AJG</sup> ἔμμορε<sup>PerAkt</sup> τιμῆς<sup>G</sup>  
gegen|Gewalt, da nicht je gleicher hat|Anteil Ehre·
- [279] σκηπτούχος<sup>AJN</sup> βασιλεύς<sup>N</sup> ᾧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> κύδος<sup>A</sup> ἔδωκεν<sup>AorAkt</sup>  
Zepter|tragend König, welchem und Zeus Ruhm gab.
- [280] εἰ<sup>Ko</sup> δέ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καρτερός<sup>AJN</sup> ἐσσι<sup>PreAkt</sup> θεᾷ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γείνατο<sup>AorMed</sup> μήτηρ<sup>N</sup>,  
wenn aber du stark bist Göttin aber dich gebar Mutter,
- [281] ἀλλ'<sup>Ko</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> φέρτερός<sup>AJN</sup>·(Kmp) ἐστίν<sup>PreAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> πλεόνεσσιν<sup>AJD</sup>·(Kmp) ἀνάσσει<sup>PreAkt</sup>.  
aber der ja stärker ist da mehreren herrscht.
- [282] Ἀτρεΐδην<sup>V</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> παῦε<sup>PreAktImv</sup> τὸν<sup>AJA</sup> μένος<sup>A</sup>· αὐτὰρ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
Atreide du aber höre|auf deinen Zorn· aber ich|selbst
- [283] λίσσομ'<sup>PreM/P</sup> Ἀχιλλῆϊ<sup>D</sup> μεθέμεν<sup>AorInfAkt</sup> χόλον<sup>A</sup> ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέγα<sup>Av</sup> πᾶσιν<sup>AJD</sup>  
bitte dem|Achilleus los|zu|lassen Zorn, der sehr allen
- [284] ἔρκος<sup>N</sup> Ἀχαιοῖσιν<sup>D</sup> πέλεται<sup>PreM/P</sup> πολέμοιο<sup>G</sup> κακοῖο<sup>AJD</sup>.  
Bollwerkden|Achaiern ist des|Krieges üblen.
- [285] τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπαμειβόμενος<sup>N</sup><sub>PreM/P</sub> προσέφη<sup>AorAkt</sup> κρείων<sup>N</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>.  
den aber antwortend sprach|zu Fürst Agamemnon·
- [286] ναὶ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ταῦτά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AJA</sup> γέρον<sup>V</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> μοῖραν<sup>A</sup> ἔειπες<sup>AorAkt</sup>.  
ja eben dies|e ja alles Greis nach Anteil|Schicksal<sup>≈</sup> sagtest·



[287] ἄλλοι<sup>Ko</sup> ὁδὸν<sup>N</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἐθέλει<sup>PreAkt</sup> περι<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AjG</sup> ἔμμεναι<sup>PreInfAkt</sup> ἄλλων<sup>AjG</sup>  
aber dieser Mann will um aller zu|sein anderer,

[288] πάντων<sup>AjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κρατέειν<sup>PreInfAkt</sup> ἐθέλει<sup>PreAkt</sup> πάντεσσι<sup>AjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀνάσσειν<sup>PreInfAkt</sup>  
aller zwar herrschen will, allen aber walten,

[289] πᾶσι<sup>AjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σημαίνειν<sup>PreInfAkt</sup> ἅ<sup>A</sup> τιν<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πείσεσθαι<sup>FuMedInf</sup> οἷω<sup>PreAkt</sup>  
allen aber befehlen, was irgend|einer nicht gehorchen|werden meine.

[290] εἰ<sup>Ko</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> αἰχμητὴν<sup>A</sup> ἔθεσαν<sup>AorAkt</sup> θεοὶ<sup>N</sup> αἰὲν<sup>Av</sup> ἐόντες<sup>N</sup>  
wenn aber ihn Speerträger setzten Götter immer seiend

[291] τοῦνεκά<sup>Ko</sup> οἱ<sup>D</sup> προθέουσιν<sup>PreAkt</sup> ὀνειδέα<sup>A</sup> μυθήσασθαι<sup>AorMedInf</sup>  
des|halb ihm vor|bringen Schmähungen zu|reden?

[292] τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὑποβλήδην<sup>Av</sup> ἡμέιβετο<sup>ImpM/P</sup> δῖος<sup>AjN</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
den aber doch unter|brechend antwortete göttlicher Achilles.

[293] ἦ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> δειλός<sup>AjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> οὔτιδανός<sup>AjN</sup> καλεοίμην<sup>PreM/POp</sup>  
ja denn wohl feige und nichtig würde|genannt|werden,

[294] εἰ<sup>Ko</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σοὶ<sup>D</sup> πᾶν<sup>AjA</sup> ἔργον<sup>A</sup> ὑπείξομαι<sup>FuMed</sup> ὅττι<sup>Ko</sup> κεν<sup>Pt</sup> εἴπῃς<sup>AorAktKon</sup>  
wenn eben dir jedes Werk werde|nachgeben was auch du|sagest.

[295] ἄλλοισιν<sup>AjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ταῦτ'<sup>A</sup> ἐπιτέλλεο<sup>PreM/Plmv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔμοιγε<sup>D</sup>  
anderen eben dies befieh|dir, nicht denn mir|ja

[296] σήμειν<sup>PreAktImv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔγωγ'<sup>N</sup> ἔτι<sup>Av</sup> σοὶ<sup>D</sup> πείσεσθαι<sup>FuMedInf</sup> οἷω<sup>PreAkt</sup>  
weise|an nicht denn ich|selbst noch dir gehorchen|werden meine.

[297] ἄλλο<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> ἐρέω<sup>FuAkt</sup> σὺ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> φρεσὶ<sup>D</sup> βάλλεο<sup>PreM/Plmv</sup> σῆσι<sup>AjD</sup>  
anderes aber dir werde|sagen, du aber in|deinem|Sinn wirf|dir deinen.

[298] χερσὶ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> μαχήσομαι<sup>FuMed</sup> εἵνεκα<sup>Prp</sup> κόρης<sup>G</sup>  
mit|den|Händen zwar nicht dir ich|selbst werde|kämpfen wegen des|Mädchens

[299] οὔτε<sup>Pt</sup> σοὶ<sup>D</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> τῷ<sup>D</sup> ἄλλω<sup>AjD</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> μ<sup>A</sup> ἀφέλεσθέ<sup>AorMed</sup> γε<sup>Pt</sup> δόντες<sup>N</sup>  
weder dir noch irgend|einem anderen, da mich nahm|t|ih|weg ja gebend.

[300] τῶν<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AjG</sup> ἃ<sup>N</sup> μοί<sup>D</sup> ἔστι<sup>PreAkt</sup> θοῇ<sup>AjD</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηὶ<sup>D</sup> μελαίνῃ<sup>AjD</sup>  
der|anderen aber welche mir ist schnellen bei Schiff schwarzen

[301] τῶν<sup>ArtG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> φέροις<sup>PreAktOp</sup> ἀνελὼν<sup>N</sup> ἀέκοντος<sup>AjG</sup> ἐμεῖο<sup>G</sup>  
der nicht wohl irgend|etwas würdest|tragen weg|genommen un|willigen von|mir;

[302] εἰ<sup>Ko</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄγε<sup>PreAktImv</sup> μὴν<sup>Pt</sup> πείρησαι<sup>AorMedImv</sup> ἵνα<sup>Ko</sup> γνῶσι<sup>AorAktKon</sup> καὶ<sup>Ko</sup> οἶδε<sup>N</sup>  
wenn aber auf! doch versuche damit mögen|erkennen und diese|hier;

[303] αἰψά<sup>Av</sup> τοι<sup>D</sup> αἶμα<sup>N</sup> κελαινὸν<sup>AjN</sup> ἐρῶσει<sup>FuAkt</sup> περι<sup>Prp</sup> δουρί<sup>D</sup>  
sogleich dir Blut schwarz|es wird|strömen um Speer.

[304] ὥς<sup>Av</sup> τῷ<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀντιβίοισι<sup>AjD</sup> μαχεσσαμένω<sup>D</sup> ἐπέεσσιν<sup>D</sup>  
so die|beiden ja gegen|gewaltigen gekämpft|habenden Worten

- [305] ἀνστήτην<sup>N</sup>,<sup>AorAkt</sup> λύσαν<sup>AorAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀγορὴν<sup>A</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηυσὶν<sup>D</sup> Ἀχαιῶν.<sup>G</sup>  
standen|auf, lösten aber Versammlung bei Schiffen der|Achaier.
- [306] Πηλεΐδης<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κλισίας<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> νῆας<sup>A</sup> εἴσας<sup>AjA</sup>  
Peleide zwar zu Hütten und Schiffe wohl|gefügt
- [307] ἦ<sup>ImpAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> Μενoitιάδῃ<sup>D</sup> καὶ<sup>Ko</sup> οἷς<sup>D</sup> ἐτάροισιν<sup>D</sup>.  
ging zusammen|mit und Menoitiden und seinen Gefährten.
- [308] Ἀτρεΐδης<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> νῆα<sup>A</sup> θοὴν<sup>AjA</sup> ἄλα<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> προέρυσσεν<sup>ImpAkt</sup>  
Atreide aber also Schiff schnell|es Meer aber vor|zog,
- [309] ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐρέτας<sup>A</sup> ἔκρινεν<sup>AorAkt</sup> εἴκοσιν<sup>Aj</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἑκατόμβην<sup>A</sup>  
in aber Ruderer sonderte|aus zwanzig, zu aber Hekatombe
- [310] βῆ<sup>AorAkt</sup> σε<sup>A</sup> θεῷ,<sup>D</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Χρυσήϊδα<sup>A</sup> καλλιπάρηον<sup>AjA</sup>  
sandte dem|Gott, hinauf|an aber Chryseïs schön|wangige
- [311] εἶσεν<sup>AorAkt</sup> ἄγων<sup>N</sup>·<sup>PreAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀρχὸς<sup>N</sup> ἔβη<sup>AorSAkt</sup> πολύμητις<sup>AjN</sup> Ὀδυσσεύς.<sup>N</sup>  
setzte führend; in aber Anführer ging viel|ratsam Odysseus.
- [312] οἱ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔπειτ<sup>Av</sup> ἀναβάντες<sup>N</sup>·<sup>AorSAkt</sup> ἐπέπλεον<sup>ImpAkt</sup> ὑγρά<sup>AjA</sup> κέλευθα,<sup>A</sup>  
die zwar dann hinauf|gestiegen segelten nasse Wege,
- [313] λαοὺς<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀτρεΐδης<sup>N</sup> ἀπολυμαίνεσθαι<sup>PreM/Plnf</sup> ἄνωγεν<sup>AorAkt</sup>.  
Völker aber Atreide zu|sich|reinigen befahl;
- [314] οἱ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπελυμαίνοντο<sup>ImpM/P</sup> καὶ<sup>Ko</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἅλα<sup>A</sup> λύματα<sup>A</sup> βάλλον<sup>ImpAkt</sup>  
die aber reinigten|sich und in Meer Waschungen warfen,
- [315] ἔρδον<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀπόλλωνι<sup>D</sup> τελέεσσας<sup>AjA</sup> ἑκατόμβας<sup>A</sup>  
verrichteten aber dem|Apollon voll|endete Hekatomben
- [316] ταύρων<sup>G</sup> ἤδ<sup>Ko</sup> αἰγῶν<sup>G</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> θῖν<sup>A</sup> ἁλὸς<sup>G</sup> ἀτρυγέτοιο.<sup>AjG</sup>  
der|Stiere und der|Ziegen bei Strand des|Meeres un|geernteten,
- [317] κνίσῃ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐρανὸν<sup>A</sup> ἵκεν<sup>AorSAkt</sup> ἐλίσσομένη<sup>N</sup>·<sup>PreM/P</sup> περὶ<sup>Prp</sup> καπνῷ.<sup>D</sup>  
Dunst aber Himmel erreichte sich|windend um Rauch.
- [318] ὥς<sup>Av</sup> οἱ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>A</sup> πένοντο<sup>ImpM/P</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> στρατόν<sup>A</sup> οὐδ<sup>Ko</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
so die zwar dies mühten|sich nach Heer; und|nicht Agamemnon
- [319] λῆγ' <sup>ImpAkt</sup> ἐριδος<sup>G</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πρῶτον<sup>Av</sup> ἐπηπείλησ' <sup>AorAkt</sup> Ἀχιλῆϊ,<sup>D</sup>  
ließ|ab des|Streits den zuerst bedrohte dem|Achilles,
- [320] ἀλλ<sup>Ko</sup> ὁ<sup>N</sup> γέ<sup>Pt</sup> Ταλθύβιον<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> Εὐρυβάτην<sup>A</sup> προσέειπε,<sup>AorAkt</sup>  
aber der ja Talthybios und auch Eurubates redete|an,
- [321] τῷ<sup>N</sup> οἱ<sup>D</sup> ἔσαν<sup>ImpAkt</sup> κήρυκε<sup>N</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ὀτρηνῶ<sup>AjN</sup> θεράποντε.<sup>N</sup>  
die|zwei ihm waren Herolde und tüchtige Diener;
- [322] ἔρχεσθον<sup>PreM/Plmv</sup> κλισίην<sup>A</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος.<sup>G</sup>  
gehet Zelt des|Peleus|Sohnes Achilles;

- [323] χεῖρ<sup>G</sup> ἐλόντ<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀγέμεν<sub>AorInfAkt</sub> Βρισηίδα<sup>A</sup> καλλιπάρηον<sup>AjA</sup>  
der|Hand genommen|habend zu|führen Briseis schön|wangig;
- [324] εἰ<sup>Ko</sup> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δώησιν<sub>AorAktKon</sub> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔλωμαι<sub>AorSMedKon</sub>  
wenn aber wohl nicht gebe ich aber wohl selbst nähme
- [325] ἐλθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σὺν<sup>Prp</sup> πλεόνεσσι<sup>AjD</sup> (Kmp) τό<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Ko</sup> ῥίγιον<sup>AjN</sup> (Kmp) ἔσται<sup>FuAkt</sup>  
gekommen|habend mit mehr|Leuten; dies ihm auch schlimmer wird|sein.
- [326] ὥς<sup>Av</sup> εἰπὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> προίει<sub>ImpAkt</sub> κρατερόν<sup>AjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μῦθον<sup>A</sup> ἔτελλε<sub>ImpAkt</sub>  
so gesagt|habend sandte|vor, starken aber auf Wort befahl;
- [327] τῷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀέκοντε<sup>AjN</sup> βήτην<sub>AorSAkt</sub> παρὰ<sup>Prp</sup> θῖν<sup>A</sup> ἀλὸς<sup>G</sup> ἀτρυγέτοιο<sup>AjG</sup>  
die|zwei aber unwillige gingen|beide an Strand des|Meeres ungeernteten,
- [328] Μυρμιδόνων<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κλισίας<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> νῆας<sup>A</sup> ἰκέσθην<sub>AorMed</sub>  
der|Myrmidonen aber zu und Zelte und Schiffe kamen|beide,
- [329] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> εὗρον<sub>AorSAkt</sub> παρὰ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κλισίῃ<sup>D</sup> καὶ<sup>Ko</sup> νηϊ<sup>D</sup> μελαίνῃ<sup>AjD</sup>  
ihn aber fanden neben und dem|Zelt und dem|Schiffe schwarz
- [330] ἦμενον<sup>A</sup><sub>PreM/P</sub> οὐδ<sup>Ko</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τῷ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>Pt</sup> ἰδὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γήθησεν<sub>AorAkt</sub> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
sitzend; und|nicht also die|zwei ja gesehen|habend freute|sich Achilles.
- [331] τῷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ταρβήσαντε<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Ko</sup> αἰδομένω<sup>N</sup><sub>PreM/P</sub> βασιλῆα<sup>A</sup>  
die|zwei zwar erschrocken und sich|scheuend König
- [332] στήτην<sub>AorSAkt</sub> οὐδέ<sup>Ko</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσεφώνεον<sub>ImpAkt</sub> οὐδ<sup>Ko</sup> ἐρέοντο<sub>ImpM/P</sub>  
standen|beide, und|nichtirgend|etwas ihn sprachen|an und|nicht fragten|sich;
- [333] αὐτὰρ<sup>Ko</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔγνω<sub>AorSAkt</sub> ἦσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐνὶ<sup>Prp</sup> φρεσὶ<sup>D</sup> φώνησέν<sub>AorAkt</sub> τε<sup>Pt</sup>  
aber er erkannte seinen|eigenen in Sinnen sprach und;
- [334] χαίρετε<sub>PreAktImv</sub> κήρυκες<sup>N</sup> Διὸς<sup>G</sup> ἄγγελοι<sup>N</sup> ἡδὲ<sup>Ko</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
freuet|euch Herolde des|Zeus Boten und und der|Männer,
- [335] ἄσσον<sup>Av</sup> ἵτ<sup>A</sup><sub>PreAktImv</sub> οὐ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅμμες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπαίτιοι<sup>AjN</sup> ἀλλ<sup>Ko</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
näher gehet; nicht irgend|etwas mir ihr schuldig aber Agamemnon,
- [336] ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σφῶϊ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> προίει<sub>ImpAkt</sub> Βρισηίδος<sup>G</sup> εἵνεκα<sup>Prp</sup> κούρης<sup>G</sup>  
er euch|beiden sandte der|Briseis um|willen des|Mädchens.
- [337] ἀλλ<sup>Ko</sup> ἀγε<sup>(ij)</sup> διογενὲς<sup>AjV</sup> Πατρόκλεες<sup>V</sup> ἔξαγε<sub>PreAktImv</sub> κούρην<sup>A</sup>  
aber auf! zeus|geborener Patroklos führe|hinaus Mädchen
- [338] καὶ<sup>Ko</sup> σφῶϊν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δὸς<sub>AorSAktImv</sub> ἄγειν<sub>PreInfAkt</sub> τῷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>AjN</sup> μάρτυροι<sup>N</sup> ἔστων<sub>PreAktImv</sub>  
und euch|beider gib zu|führen; die|zweiaber selbst|beide Zeugen sollen|sein
- [339] πρὸς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> θεῶν<sup>G</sup> μακάρων<sup>AjG</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> θνητῶν<sup>AjG</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup>  
zu und der|Götter seligen zu und sterblichen der|Menschen
- [340] καὶ<sup>Ko</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> βασιλῆος<sup>G</sup> ἀπηνέος<sup>AjG</sup> εἰ<sup>Ko</sup> ποτε<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Av</sup>  
und zu des Königs schroffen wenn einmal aber wieder

- [341] **χρειώ<sup>N</sup>** ἐμεί<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **γένηται<sup>AorMedKon</sup>** **ἀεικέα<sup>AjA</sup>** **λοιγόν<sup>A</sup>** ἀμύναι<sup>AorInfAkt</sup>  
Bedarf meiner werde|entstehen schändlichen Verderben abwehren
- [342] **τοῖς<sup>ArtD</sup>** **ἄλλοις<sup>AjD</sup>** ἢ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> **όλοιῇσι<sup>AjD</sup>** **φρεσὶ<sup>D</sup>** **θύει<sup>PreAkt</sup>**  
den anderen; ja denn er eben vererblichen Sinnen tobt,
- [343] **οὐδέ<sup>Ko</sup>** τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **οἶδε<sup>PerAkt</sup>** **νοῆσαι<sup>AorInfAkt</sup>** ἅμα<sup>Av</sup> πρόσσω<sup>Av</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ὀπίσω<sup>Av</sup>  
und|nichtirgend|etwas weiß zu|erwägen zugleich vorwärts und rückwärts,
- [344] **ὅπως<sup>Ko</sup>** οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρὰ<sup>Prp</sup> **νηυσὶ<sup>D</sup>** **σόοι<sup>AjN</sup>** **μαχέοντο<sup>PreM/POp</sup>** **Ἀχαιοί<sup>N</sup>**  
wie ihm bei Schiffen heil kämpften Achaier.
- [345] **ὥς<sup>Av</sup>** **φάτο<sup>ImpM/P</sup>** **Πάτροκλος<sup>N</sup>** δὲ<sup>Pt</sup> **φίλῳ<sup>AjD</sup>** **ἐπεπείθεθ'<sup>ImpM/P</sup>** **ἐταίρῳ<sup>D</sup>**  
so sprach, Patroklos aber lieben gehorchte Gefährten,
- [346] **ἐκ<sup>Prp</sup>** δ<sup>Pt</sup> **ἄγαγε<sup>AorAkt</sup>** **κλισίης<sup>G</sup>** **Βρισηίδα<sup>A</sup>** **καλλιπάρηον<sup>AjA</sup>**  
aus aber führte|heraus der|Hütte Briseis schön|wangig,
- [347] **δῶκε<sup>AorAkt</sup>** δ<sup>Pt</sup> **ἄγειν<sup>PreInfAkt</sup>** **τῷ<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> αὐτίς<sup>Av</sup> **ἵτην<sup>ImpAkt</sup>** παρὰ<sup>Prp</sup> **νῆας<sup>A</sup>** **Ἀχαιῶν<sup>G</sup>**  
gab aber zu|führen; die|beiden aber wieder gingen bei Schiffe der|Achaier;
- [348] **ἡ<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> **ἀέκουσ'<sup>AjN</sup>** ἅμα<sup>Av</sup> τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **γυνή<sup>N</sup>** **κίεν<sup>AorSAkt</sup>** αὐτὰρ<sup>Ko</sup> **Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>**  
sie aber unwillige zugleich mit|ihnen Frau ging; aber Achilleus
- [349] **δακρύσας<sup>N</sup>**<sub>AorAkt</sub> **ἐτάρων<sup>G</sup>** **ἄφαρ<sup>Av</sup>** **ἔζετο<sup>ImpM/P</sup>** νόσφι<sup>Prp</sup> **λιασθεῖς<sup>N</sup>**<sub>AorPas</sub>  
weinend der|Gefährten sogleich setzte|sich abseits abgewandt,
- [350] **θῖν<sup>A</sup>** **ἐφ'<sup>Prp</sup>** **ἄλός<sup>G</sup>** **πολιῆς<sup>AjG</sup>** **όρώων<sup>N</sup>**<sub>PreAkt</sub> **ἐπ'<sup>Prp</sup>** **ἀπείρωνα<sup>AjA</sup>** **πόντον<sup>A</sup>**  
Strand auf des|Meeres grauen, schauend auf grenzenlosen Meer;
- [351] **πολλὰ<sup>Av</sup>** δὲ<sup>Pt</sup> **μητρὶ<sup>D</sup>** **φίλῃ<sup>AjD</sup>** **ἠρήσατο<sup>AorMed</sup>** **χεῖρας<sup>A</sup>** **όρεγνύς<sup>N</sup>**<sub>PreAkt</sub>  
viel aber der|Mutter lieb flehte|er|sich Hände aus|streckend;
- [352] **μητρὶ<sup>V</sup>** **ἐπεί<sup>Ko</sup>** μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἔτεκές<sup>AorAkt</sup>** γε<sup>Pt</sup> **μινυυθάδιόν<sup>AjA</sup>** περ<sup>Pt</sup> **έόντα<sup>A</sup>**<sub>PreAkt</sub>  
Mutter da mich gebarst|du doch kurz|lebig gerade seiend,
- [353] **τιμὴν<sup>A</sup>** **πέρ<sup>Pt</sup>** μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ὀφελλεν<sup>ImpAkt</sup>** **Ὀλύμπιος<sup>AjN</sup>** **ἐγγυαλίξαι<sup>AorInfAkt</sup>**  
Ehre gerade mir sollte Olympischer in|die|Hand|legen
- [354] **Ζεὺς<sup>N</sup>** **ὕψιβρεμέτης<sup>AjN</sup>** νῦν<sup>Av</sup> δ<sup>Pt</sup> **οὐδέ<sup>Ko</sup>** με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **τυτθὸν<sup>Av</sup>** **ἔτισεν<sup>AorAkt</sup>**  
Zeus hoch|donnernd; nun aber und|nicht mich ein|wenig ehrte;
- [355] **ἦ<sup>Pt</sup>** γὰρ<sup>Pt</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Ἀτρεΐδης<sup>N</sup>** **εὐρὺ<sup>AjN</sup>** **κρείων<sup>N</sup>** **Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>**  
wahrlich denn mich Atreide weit Herrscher Agamemnon
- [356] **ἡτίμησεν<sup>AorAkt</sup>** **ἐλὼν<sup>N</sup>**<sub>AorAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> **ἔχει<sup>PreAkt</sup>** **γέρας<sup>A</sup>** αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἀπούρας<sup>N</sup>**<sub>AorAkt</sub>  
entehrte; genommen denn hat Ehrengabe selbst weg|nehmend.
- [357] **ὥς<sup>Av</sup>** **φάτο<sup>ImpM/P</sup>** **δάκρυ<sup>A</sup>** **χέων<sup>N</sup>**<sub>PreAkt</sub> τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> **ἔκλυε<sup>ImpAkt</sup>** **πότνια<sup>AjN</sup>** **μήτηρ<sup>N</sup>**  
so sprach Träne gießend, seiner aber hörte ehrwürdige Mutter
- [358] **ἡμένη<sup>N</sup>**<sub>PreM/P</sub> **ἐν<sup>Prp</sup>** **βένθεσσιν<sup>D</sup>** **ἄλός<sup>G</sup>** παρὰ<sup>Prp</sup> **πατρὶ<sup>D</sup>** **γέροντι<sup>AjD</sup>**  
sitzend in Tiefen des|Meeres bei Vater alt;

- [359] καρπαλίμως<sup>Av, Pt</sup> ἀνέδυσ<sup>AorAkt</sup> πολίῃς<sup>AjG</sup> ἄλδος<sup>G</sup> ἤ<sup>τ, Ko</sup> ὀμίχλη<sup>N</sup>  
schnell aber stieg|empor grauen des|Meeres wie Nebel,
- [360] καί<sup>Ko</sup> ῥά<sup>Pt</sup> πάροιθ<sup>Prp</sup> αὐτοῖο<sup>G, Pr</sup> καθέζετο<sup>ImpM/P</sup> δάκρυ<sup>A</sup> χέοντος<sup>G, PreAkt</sup>  
und ja vor seiner setzte|sich Träne gießenden,
- [361] χειρί<sup>D</sup> τέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A, Pr</sup> κατέρεξεν<sup>AorAkt</sup> ἔπος<sup>A, τ, Pt</sup> ἔφατ<sup>ImpM/P</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> τ<sup>Pt</sup> ὀνόμαζε<sup>ImpAkt</sup>  
mit|der|Hand und ihn streichelte Wort und sprach aus und nannte|bei|Namen;
- [362] τέκνον<sup>V</sup> τί<sup>A, Pr</sup> κλαίεις<sup>PreAkt</sup> τί<sup>A, Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A, Pr</sup> φρένας<sup>A</sup> ἵκετο<sup>AorMed</sup> πένθος<sup>N</sup>  
Kind warum weinst|du? warum aber dich Sinn|e erreichte Kummer?
- [363] ἐξαύδα<sup>ImvAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κεῖθε<sup>ImvAkt</sup> νόω<sup>D</sup> ἵνα<sup>Ko</sup> εἶδομεν<sup>AorAktKon</sup> ἄμφω<sup>N, Pr</sup>  
sprich|aus, nicht verbirg im|Geist, damit sehen|wir beide.
- [364] τὴν<sup>A, Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> βαρὺ<sup>Av</sup> στενάχων<sup>N, PreAkt</sup> προσέφη<sup>AorAkt</sup> πόδας<sup>A</sup> ὠκύς<sup>AjN</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
sie aber schwer seufzend sprach|zu an|Füßen schnell Achilleus;
- [365] οἶσθα<sup>PerAkt</sup> τί<sup>A, Pr</sup> ἢ<sup>Ko</sup> τοι<sup>D, Pr</sup> ταῦτα<sup>A, Pr</sup> ἰδού<sup>D, PerAkt</sup> πάντ<sup>AjA</sup> ἀγορεύω<sup>PreAkt</sup>  
weißt|du; warum oder dir diese wissend alle sage|ich?
- [366] ὥχόμεθ<sup>AorMed</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Θήβην<sup>A</sup> ἱερὴν<sup>AjA</sup> πόλιν<sup>A</sup> Ἡετίωνος<sup>G</sup>  
gingen|wir nach Thebe heilige Stadt des|Eetion,
- [367] τὴν<sup>A, Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> διεπράθομεν<sup>AorAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καί<sup>Ko</sup> ἤγομεν<sup>ImpAkt</sup> ἐνθάδε<sup>Av</sup> πάντα<sup>A, Pr</sup>  
die aber verwüsteten|wir und führten|wir hierher alle;
- [368] καί<sup>Ko</sup> τὰ<sup>A, Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Av</sup> δάσσαντο<sup>AorMed</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> σφίσι<sup>D, Pr</sup> υἱές<sup>N</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
und die zwar gut teilten|sie unter sich Söhne der|Achaier,
- [369] ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔλουν<sup>AorAkt</sup> Ἀτρεΐδην<sup>D</sup> Χρυσήϊδα<sup>A</sup> καλλιπάρηον<sup>AjA</sup>  
aus aber nahmen|sie dem|Atreiden Chryseïs schön|wangige.
- [370] Χρύσης<sup>N, δ, Pt</sup> αὖθ<sup>Pt</sup> ἱερεὺς<sup>N</sup> ἐκατηβόλου<sup>AjG</sup> Ἀπόλλωνος<sup>G</sup>  
Chryses aberwiderum Priester des|fern|schießenden Apollon
- [371] ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> θοὰς<sup>AjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆας<sup>A</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup> χαλκοχιτώνων<sup>AjG</sup>  
kam schnelle auf Schiffe der|Achaier bronze|gewandeten
- [372] λυσόμενός<sup>N, FuMed</sup> τέ<sup>Pt</sup> θυγάτρα<sup>A</sup> φέρων<sup>N, PreAkt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀπερείσι<sup>AjA</sup> ἄποινα<sup>A</sup>  
los|kaufend und Tochter tragend und zahl|lose Löse|gaben,
- [373] στέματ<sup>A</sup> ἔχων<sup>N, PreAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χερσὶν<sup>D</sup> ἐκηβόλου<sup>AjG</sup> Ἀπόλλωνος<sup>G</sup>  
Binde|kränze haltend in Händen fern|schießenden des|Apollon
- [374] χρυσέω<sup>AjD</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> σκῆπτρῳ<sup>D</sup> καί<sup>Ko</sup> λίσσετο<sup>ImpM/P</sup> πάντας<sup>AjA</sup> Ἀχαιοὺς<sup>A</sup>  
goldenen auf Zepter, und flehte alle Achaier,
- [375] Ἀτρεΐδα<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>Av(Sup)</sup> δύο<sup>AjA</sup> κοσμήτορε<sup>A</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
Atreiden aber am|meisten zwei Ordner der|Heere.
- [376] ἔνθ<sup>Av</sup> ἄλλοι<sup>AjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πάντες<sup>AjN</sup> ἐπευφήμησαν<sup>AorAkt</sup> Ἀχαιοὶ<sup>N</sup>  
da andere zwar alle beifall|riefen Achaier

- [377] αἰδεῖσθαι<sup>PreInfM/P</sup> θ<sup>Pt</sup> ἱερῆα<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἀγλαὰ<sup>AJA</sup> δέχθαι<sup>AorInfMed</sup> ἄποινα<sup>A</sup>  
zu|ehren und Priester und glänzende zu|empfangen Löse|gaben;
- [378] ἀλλ<sup>Ko</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> Ἀτρεΐδῃ<sup>D</sup> Ἀγαμέμνονι<sup>D</sup> ἦνδανε<sup>ImpAkt</sup> θυμῷ<sup>D</sup>  
aber nicht dem|Atreiden Agamemnon gefiel im|Herzen,
- [379] ἀλλὰ<sup>Ko</sup> κακῶς<sup>Av</sup> ἀφίει<sup>ImpAkt</sup> κρατερὸν<sup>AJA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μῦθον<sup>A</sup> ἔτελλε<sup>ImpAkt</sup>  
aber schlecht entließ, starken aber auf Wort befahl;
- [380] χυώμενος<sup>N PreM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N Pr</sup> γέρων<sup>N</sup> πάλιν<sup>Av</sup> ὥχετο<sup>ImpM/P</sup> τοῖο<sup>G Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀπόλλων<sup>N</sup>  
zürnend aber der Greis wieder fort|ging; dessen aber Apollon
- [381] εὐξαμένου<sup>G AorMed</sup> ἤκουσεν<sup>AorAkt</sup> ἐπει<sup>Ko</sup> μάλα<sup>Av</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> φίλος<sup>AJN</sup> ἦεν<sup>ImpAkt</sup>  
gebetet|habend hörte, da sehr ihm lieb war,
- [382] ἦκε<sup>AorSAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Ἀργείοισι<sup>AJD</sup> κακὸν<sup>AJA</sup> βέλος<sup>A</sup> οἱ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> νῦ<sup>Pt</sup> λαοὶ<sup>N</sup>  
sandte aber auf argivischen schlimmes Geschoss; die aber nun Leute
- [383] θνήσκον<sup>ImpAkt</sup> ἐπασσύτεροι<sup>AJN (Kmp)</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπώχετο<sup>ImpM/P</sup> κῆλα<sup>A</sup> θεοῖο<sup>G</sup>  
starben immer|öfter, die aber gingen|heran Pfeile des|Gottes
- [384] πάντῃ<sup>Av</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> στρατὸν<sup>A</sup> εὐρὺν<sup>AJA</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup> ἄμμι<sup>D Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> μάντις<sup>N</sup>  
überall durch Heer weit der|Achaier; uns aber Seher
- [385] εὖ<sup>Av</sup> εἰδὼς<sup>N PerAkt</sup> ἀγόρευε<sup>ImpAkt</sup> θεοπροπίας<sup>A</sup> ἐκάτοιο<sup>AJG</sup>  
gut wissend redete Götter|sprüche des|Fern|schießenden.
- [386] αὐτίκ<sup>Av</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> πρῶτος<sup>AJN (Sup)</sup> κελόμην<sup>AorMed</sup> θεὸν<sup>A</sup> ἰλάσκεσθαι<sup>PreInfM/P</sup>  
sogleich ich als|Erster befahl|ich Gott zu|versöhnen;
- [387] Ἀτρεΐωνα<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔπειτα<sup>Av</sup> χόλος<sup>N</sup> λάβεν<sup>AorSAkt</sup> αἶψα<sup>Av</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀναστὰς<sup>N AorSAkt</sup>  
den|Atreiden aber dann Zorn ergriff, sogleich aber auf|gestanden
- [388] ἠπέιλησεν<sup>AorAkt</sup> μῦθον<sup>A</sup> ὃ<sup>A Pr</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τετελεσμένος<sup>N PerM/P</sup> ἐστί<sup>PreAkt</sup>  
bedrohte Wort das eben vollendet ist;
- [389] τὴν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> νηϊ<sup>D</sup> θοῇ<sup>AJD</sup> ἐλίκωπες<sup>AJN</sup> Ἀχαιοὶ<sup>N</sup>  
sie zwar denn mit Schiff|schnellen mit|rollenden|Augen Achaier
- [390] ἐς<sup>Prp</sup> Χρύσην<sup>A</sup> πέμπουσιν<sup>PreAkt</sup> ἄγουσι<sup>PreAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> δῶρα<sup>A</sup> ἄνακτι<sup>D</sup>  
nach Chryse senden, führen aber Gaben dem|Herrscher;
- [391] τὴν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> νέον<sup>Av</sup> κλισίην<sup>Av</sup> ἔβαν<sup>AorSAkt</sup> κήρυκες<sup>N</sup> ἄγοντες<sup>N PreAkt</sup>  
sie aber eben von|der|Hütte|her gingen Herolde führend
- [392] κοῦρην<sup>A</sup> Βρισηΐος<sup>G</sup> τὴν<sup>A Pr</sup> μοι<sup>D Pr</sup> δόσαν<sup>AorSAkt</sup> υἱές<sup>N</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
Mädchen des|Briseus die mir gaben Söhne der|Achaier.
- [393] ἀλλὰ<sup>Ko</sup> σὺ<sup>N Pr</sup> εἰ<sup>Ko</sup> δύνασαί<sup>PreM/P</sup> γε<sup>Pt</sup> περισχεῖν<sup>AorMedImpv</sup> παιδὸς<sup>G</sup> ἐῆος<sup>AJG</sup>  
aber du wenn kannst doch halte|zurück des|Sohnes eigenen;
- [394] ἐλθοῦς<sup>N AorSAkt</sup> Οὐλύμπων<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> Δία<sup>A</sup> λίσαι<sup>AorInfAkt</sup> εἰ<sup>Ko</sup> ποτε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τι<sup>A Pr</sup>  
gekommen Olymp aber Zeus zu|bitten, wenn jemals eben irgend|etwas

[395] ἡ<sup>Ko</sup> ἐπει<sup>D</sup> ὧνησας<sup>AorAkt</sup> καρδίην<sup>A</sup> Διὸς<sup>G</sup> ἡ<sup>Κο</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἔργῳ.<sup>D</sup>  
 oder mit|Wort nüttest Herz des|Zeus oder auch mit|Tat.

[396] πολλάκι<sup>Av</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σεο<sup>G</sup> πατρός<sup>G</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> μεγάροισιν<sup>D</sup> ἄκουσα<sup>AorAkt</sup>  
 oft denn deines Vaters in Hallen hörte|ich

[397] εὐχομένης<sup>G</sup> ὅτ'<sup>Ko</sup> ἔφησθα<sup>ImpM/P</sup> κελαινεφεί<sup>AjD</sup> Κρονίωνι<sup>D</sup>  
 betend als sagtest dunkel|bewölkten dem|Kronion

[398] οἷη<sup>AjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀθανάτοισιν<sup>D</sup> ἀεικέα<sup>AjA</sup> λοιγὸν<sup>A</sup> ἀμύναι,<sup>AorMedInf</sup>  
 allein in Unsterblichen schändlichen Verderben abwehren,

[399] ὁπότε<sup>Ko</sup> μιν<sup>A</sup> ξυνδῆσαι<sup>AorAktInf</sup> Ὀλύμπιοι<sup>N</sup> ἤθελον<sup>ImpAkt</sup> ἄλλοι<sup>AjN</sup>  
 als ihn zusammen|binden Olympier wollten andere

[400] Ἥρῃ<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἡδὲ<sup>Ko</sup> Ποσειδάων<sup>N</sup> καὶ<sup>Ko</sup> Παλλὰς<sup>N</sup> Ἀθήνη.<sup>N</sup>  
 Hera und und Poseidon und Pallas Athene.

[401] ἀλλὰ<sup>Ko</sup> σὺ<sup>N</sup> τόν<sup>ArtA</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐλθοῦσα<sup>N</sup> θεὰ<sup>N</sup> ὑπελύσας<sup>AorMed</sup> δεσμῶν,<sup>G</sup>  
 aber du den ja gekommen Göttin löstest von|Fesseln,

[402] ὥχ'<sup>Av</sup> ἑκατόγχειρον<sup>AjA</sup> καλέσας<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μακρὸν<sup>AjA</sup> Ὀλυμπον,<sup>A</sup>  
 schnell hundert|händigen gerufen|habend in langen Olymp,

[403] ὃν<sup>A</sup> Βριάρεων<sup>A</sup> καλέουσι<sup>PreAkt</sup> θεοί,<sup>N</sup> ἄνδρες<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> πάντες<sup>AjN</sup>  
 welchen Briareus nennen Götter, Männer aber und alle

[404] Αἰγαίων,<sup>A</sup> ὃ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Av</sup> βίην<sup>A</sup> οὐ<sup>G</sup> πατρός<sup>G</sup> ἀμείνων.<sup>AjN</sup> (Kmp)  
 Aigaion, der denn wiederum Kraft seines Vaters besser,

[405] ὅς<sup>N</sup> ῥα<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> Κρονίωνι<sup>D</sup> καθέζετο<sup>ImpM/P</sup> κύδει<sup>D</sup> γαίων.<sup>N</sup>  
 der eben bei dem|Kronion setzte|sich mit|Ruhm sich|freuend,

[406] τὸν<sup>ArtA</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ὑπέδεισαν<sup>AorAkt</sup> μάκαρες<sup>AjN</sup> θεοὶ<sup>N</sup> οὐδ'<sup>Ko</sup> ἔτ'<sup>Av</sup> ἔδησαν.<sup>AorAkt</sup>  
 den und fürchteten selige Götter und|nicht mehr banden.

[407] τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Av</sup> μιν<sup>A</sup> μνήσασα<sup>N</sup> παρέζεο<sup>AorMedImv</sup> καὶ<sup>Ko</sup> λαβὲ<sup>AorAktImv</sup> γούνων<sup>G</sup>  
 der nun ihn erinnerte|habend setz|dich|neben und ergreife der|Knie

[408] αἷ<sup>Ko</sup> κέν<sup>Pt</sup> πως<sup>Av</sup> ἐθέλῃσιν<sup>PreAktKon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Τρώεσσιν<sup>D</sup> ἀρῆξαι,<sup>AorAktInf</sup>  
 wenn wohl irgendwie will gegen den|Troern beistehen,

[409] τοὺς<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πρύμνας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἄμφ'<sup>Prp</sup> ἅλα<sup>A</sup> ἔλσαι<sup>AorAktInf</sup> Ἀχαιοὺς<sup>A</sup>  
 die aber hinab|zu Heck|en und um Meer drängen Achaier

[410] κτεινομένους,<sup>A</sup> ἵνα<sup>Ko</sup> πάντες<sup>AjN</sup> ἐπαύρωνται<sup>PreM/PKon</sup> βασιλῆος,<sup>G</sup>  
 getötet|werdend, damit alle genießen des|Königs,

[411] γινῶ<sup>AorAktOp</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> Ἀτρείδης<sup>N</sup> εὐρὺ<sup>Av</sup> κρείων<sup>N</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
 möge|er|erkennen aber und Atride weit herrschend Agamemnon

[412] ἧν<sup>A</sup> ἄτην<sup>A</sup> ὃ<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄριστον<sup>AjN</sup> (Sup) Ἀχαιῶν<sup>G</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> ἔτισεν.<sup>AorAkt</sup>  
 die Verblendung der und beste der|Achaier nichts ehrte.



- [413] τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡμείβετ'<sup>ImpM/P</sup> ἔπειτα<sup>Av</sup> Θέτις<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δάκρυ<sup>A</sup> χέουσα<sup>N</sup> <sup>PreAkt</sup>  
den aber antwortete dann Thetis herab Träne gießend·
- [414] ὦ(ι)μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τέκνον<sup>V</sup> ἐμόν<sup>,AjV</sup> τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> νύ<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔτρεφον<sup>ImpAkt</sup> αἰνὰ<sup>AjA</sup> τεκοῦσα<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
weh mir Kind mein, was denn dich nährte|ich schreckliche geboren|habend;
- [415] αἶθ'<sup>Pt</sup> ὄφελες<sup>AorAktOp</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηυσὶν<sup>D</sup> ἀδάκρυτος<sup>AjN</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἀπήμων<sup>AjN</sup>  
ach würdest|du bei den|Schiffen tränen|los und un|versehrt
- [416] ἦσθαι<sup>,PerM/PIInf</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> νύ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> αἴσα<sup>N</sup> μίνυνθά<sup>Av</sup> περ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Av</sup> δὴν<sup>Av</sup>  
zu|sitzen, da nun dir Anteil|Schicksal<sup>≈</sup> wenig zwar nicht etwas sehr lange·
- [417] νῦν<sup>Av</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἅμα<sup>Av</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὠκύμορος<sup>AjN</sup> καὶ<sup>Ko</sup> οἰζυρὸς<sup>AjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AjG</sup>  
jetzt aber zugleich und schnell|sterbend elend über aller
- [418] ἔπλεο<sup>,ImpAkt</sup> τώ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κακῇ<sup>AjD</sup> αἴσῃ<sup>D</sup> τέκον<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγάροισι<sup>D</sup>  
warst|du· also dich üblem Los gebär|ich in Hallen.
- [419] τοῦτο<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐρέουσα<sup>N</sup> <sup>FuAkt</sup> ἔπος<sup>A</sup> Διὶ<sup>D</sup> τερπικεραύνῳ<sup>AjD</sup>  
dieses aber dir sagen|werdend Wort dem|Zeus den|Donner|liebenden
- [420] εἴμ'<sup>FuAkt</sup> αὐτῇ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Ὀλυμπον<sup>A</sup> ἀγάννιφον<sup>AjA</sup> αἶ<sup>Ko</sup> κε<sup>Pt</sup> πίθηται<sup>,AorMedKon</sup>  
werde|gehen|ich selbst zu Olymp sehr|schneeigen wenn wohl gehorche|er.
- [421] ἀλλὰ<sup>(Ko)</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Av</sup> νηυσὶ<sup>D</sup> παρήμενος<sup>N</sup> <sup>PreM/P</sup> ὠκυπόροισι<sup>AjD</sup>  
aber du zwar jetzt bei|den|Schiffen daneben|sitzend schnell|fahrenden
- [422] μῆνι'<sup>PreAktImv</sup> Ἀχαιοῖσιν<sup>D</sup> πολέμου<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀποπαύεο<sup>PreMedImv</sup> πάμπαν<sup>Av</sup>  
zürne den|Achaiern, des|Krieges aber höre|auf ganz;
- [423] Ζεὺς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ὠκεανόν<sup>A</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἀμύμονας<sup>AjA</sup> Αἰθιοπῆας<sup>A</sup>  
Zeus denn in den|Okeanos zu tadellose Äthiopen
- [424] χθιζὸς<sup>Av</sup> ἔβη<sup>AorSAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δαῖτα<sup>A</sup> θεοὶ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἅμα<sup>Av</sup> πάντες<sup>AjN</sup> ἔποντο<sup>,ImpMed</sup>  
gestern ging|er zu dem|Mahl, Götter aber zugleich alle folgten;
- [425] δωδεκάτῃ<sup>AjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> αὖτις<sup>Av</sup> ἐλεύσεται<sup>FuMed</sup> Οὐλυμπον<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
am|zwölften aber dir wieder wird|kommen zum|Olymp aber,
- [426] καὶ<sup>Ko</sup> τότε<sup>Av</sup> ἔπειτά<sup>Av</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> εἴμι<sup>FuAkt</sup> Διὸς<sup>G</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> χαλκοβατές<sup>AjA</sup> δῶ<sup>A</sup>  
und dann danach dir werde|ich|gehen des|Zeus zu bronze|trittiges Haus,
- [427] καί<sup>Ko</sup> μιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γουνάσομαι<sup>FuMed</sup> καί<sup>Ko</sup> μιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πείσεσθαι<sup>FuMedInf</sup> οἴω<sup>,PreAkt</sup>  
und ihn werde|ich|an|den|Knien|fassen und ihn überreden|lassen meine|ich.
- [428] ὥς<sup>Av</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> φωνήσας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἀπεβήσετο<sup>,AorMed</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> λίπ'<sup>AorAkt</sup> αὐτοῦ<sup>Av</sup>  
so also gesprochen ging|sie|fort, den aber ließ|sie dort
- [429] χωόμενον<sup>A</sup> <sup>PreM/P</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ἐϋζώνοιο<sup>AjG</sup> γυναικὸς<sup>G</sup>  
zürnend nach Herz der|wohl|gegürteten Frau
- [430] τῇν<sup>ArtA</sup> ῥα<sup>Pt</sup> βίῃ<sup>D</sup> ἀέκοντος<sup>AjG</sup> ἀπηύρων<sup>,AorAkt</sup> αὐτὰρ<sup>Pt</sup> Ὀδυσσεύς<sup>N</sup>  
die ja mit|Gewalt des|un|willigen raubten; aber Odysseus



- [431] ἐς<sup>Prp</sup> Χρύσην<sup>A</sup> ἵκανεν<sup>AorSAkt</sup> ἄγων<sup>N</sup> <sup>PreAkt</sup> ἱερὴν<sup>AJA</sup> ἑκατόμβην.<sup>A</sup>  
nach Chryse erreichte führend heilige Hekatombe.
- [432] οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Ko</sup> δὴ<sup>Pt</sup> λιμένος<sup>G</sup> πολυβενθέος<sup>AJG</sup> ἐντὸς<sup>Av</sup> ἵκοντο<sup>ImpM/P</sup>  
sie aber als eben des|Hafens sehr|tiefen innen kamen.
- [433] ἰστία<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> στείλαντο<sup>AorMed</sup> θέσαν<sup>AorAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νηϊ<sup>D</sup> μελαίνῃ<sup>AJD</sup>  
Segel zwar holten|ein, setzten aber in dem|Schiff schwarzen,
- [434] ἰστὸν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἰστοδόκη<sup>D</sup> πέλασαν<sup>AorAkt</sup> προτόνοισιν<sup>D</sup> ὑφέντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
Mast aber zum|Mast|halter brachten|nahe mit|Vor|stagen hinab|gelassen,
- [435] καρπαλίμως<sup>Av</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὄρμον<sup>A</sup> προέρεσσαν<sup>AorAkt</sup> ἐρετμοῖς.<sup>D</sup>  
schnell, die aber in Anker|platz ruderten|vor mit|Rudern.
- [436] ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> εὐνάς<sup>A</sup> ἔβαλον<sup>AorAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρυμνήσι<sup>A</sup> ἔδησαν<sup>AorAkt</sup>  
aus aber Moor|taue warfen, an aber Heck|taue banden;
- [437] ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> αὐτοῖς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> βαῖνον<sup>ImpAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ῥηγμῖνι<sup>D</sup> θαλάσσης<sup>G</sup>  
aus aber auch selbst gingen auf Brandungs|saum des|Meeres,
- [438] ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἑκατόμβην<sup>A</sup> βῆσαν<sup>AorSAkt</sup> ἐκηβόλῳ<sup>AJD</sup> Ἀπόλλωνι.<sup>D</sup>  
aus aber Hekatombe gingen fern|schießenden dem|Apollon;
- [439] ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Χρυσῆς<sup>N</sup> νηὸς<sup>G</sup> βῆ<sup>AorSAkt</sup> ποντοπόροιο.<sup>AJG</sup>  
aus aber Chryseis des|Schiffes ging see|fahrenden.
- [440] τὴν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔπειτ<sup>Av</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> βωμόν<sup>A</sup> ἄγων<sup>N</sup> <sup>PreAkt</sup> πολύμητις<sup>AJN</sup> Ὀδυσσεὺς<sup>N</sup>  
die zwar dann auf Altar führend viel|ratender Odysseus
- [441] πατρί<sup>D</sup> φίλῳ<sup>AJD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χερσὶ<sup>D</sup> τίθει<sup>ImpAkt</sup> καί<sup>Ko</sup> μιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> προσέειπεν<sup>AorSAkt</sup>  
dem|Vater lieb in Händen setzte und ihn sprach|an;
- [442] ὦ<sup>(ij)</sup> Χρύση<sup>V</sup> πρό<sup>Av</sup> μ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔπεμψεν<sup>AorAkt</sup> ἄναξ<sup>N</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
o o|Chryses, vorwärts mich sandte Fürst der|Männer Agamemnon
- [443] παῖδ<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἀγέμεν<sup>PreInfAkt</sup> φοίβῳ<sup>D</sup> θ<sup>Pt</sup> ἱερὴν<sup>AJA</sup> ἑκατόμβην<sup>A</sup>  
Tochter und dir zu|führen, dem|Phoibos und heilige Hekatombe
- [444] ῥέξαι<sup>AorInfAkt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> Δαναῶν<sup>G</sup> ὄφρ<sup>Ko</sup> ἰλασόμεσθα<sup>FuMed</sup> ἄνακτα<sup>A</sup>  
dar|zubringen für der|Danaer auf|daß werden|versöhnen den|Herrn,
- [445] ὅς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> νῦν<sup>Av</sup> Ἀργεῖοισι<sup>D</sup> πολύστονα<sup>AJA</sup> κήδε<sup>A</sup> ἔφηκεν<sup>AorAkt</sup>  
der nun den|Argivern viel|seufzende Kümmernisse sandte|auf.
- [446] ὥς<sup>Av</sup> εἰπὼν<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χερσὶ<sup>D</sup> τίθει<sup>ImpAkt</sup> ὃ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δέξατο<sup>AorMed</sup> χαίρων<sup>N</sup> <sup>PreAkt</sup>  
so gesagt|habend in Händen setzte, er aber empfing sich|freuend
- [447] παῖδ<sup>A</sup> φίλῳ<sup>AJA</sup> τοῖς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὥκα<sup>Av</sup> θεῷ<sup>D</sup> ἱερὴν<sup>AJA</sup> ἑκατόμβην<sup>A</sup>  
Tochter liebe; sie aber schnell dem|Gott heilige Hekatombe
- [448] ἐξεῖς<sup>Av</sup> ἔστησαν<sup>AorAkt</sup> ἐύδητον<sup>AJA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> βωμόν<sup>A</sup>  
der|Reihe|nach stellten|auf wohl|gefügt um Altar,

- [449] χερνίψαντο<sup>AorMed</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔπειτα<sup>Av</sup> καί<sup>Ko</sup> οὐλοχύτας<sup>A</sup> ἀνέλοντο<sup>AorMed</sup>.  
wuschen|sich aber dann und Gersten|körner nahmen|auf.
- [450] τοῖσιν<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> Χρύσης<sup>N</sup> μεγάλ<sup>Av</sup> εὔχετο<sup>ImpM/P</sup> χεῖρας<sup>A</sup> ἀνασχών<sup>N</sup><sup>AorAkt</sup>  
ihnen aber Chryses laut betete Hände empor|gehoben;
- [451] κλυθί<sup>AorAktImv</sup> μευ<sup>G</sup> ἀργυρότοξ<sup>Ajv</sup> ὃς<sup>N</sup> Χρύσην<sup>A</sup> ἀμφιβέβηκας<sup>PerAkt</sup>  
höre von|mir silber|bogiger, der Chryse um|her|gestanden|hast
- [452] Κίλλαν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> ζαθέην<sup>AjA</sup> Τενέδοιό<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> ἰφι<sup>Av</sup> ἀνάσσεις<sup>PreAkt</sup>  
Cilla und heilige von|Tenedos und mit|Kraft herrschest
- [453] ἦ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δή<sup>Pt</sup> ποτ<sup>Pt</sup> ἐμεῦ<sup>G</sup> πάρος<sup>Av</sup> ἔκλυες<sup>AorSAkt</sup> εὐξαμένοιο<sup>G</sup><sup>AorMed</sup>  
wahrlich ja gewiss einst von|mir zuvor hörtest gebetet|habenden,
- [454] τίμησας<sup>AorAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐμέ<sup>A</sup> μέγα<sup>Av</sup> δ<sup>Pt</sup> ἵψαο<sup>AorMed</sup> λαὸν<sup>A</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
ehrtest zwar mich, sehr aber zermalmtest Volk der|Achaier;
- [455] ἡδ<sup>Ko</sup> ἔτι<sup>Av</sup> καί<sup>Ko</sup> νῦν<sup>Av</sup> μοι<sup>D</sup> τόδ<sup>A</sup> ἐπικρήνην<sup>AorAktImv</sup> ἐέλδωρ<sup>A</sup>  
und noch auch jetzt mir dieses erfülle Begehren;
- [456] ἦδη<sup>Av</sup> νῦν<sup>Av</sup> Δαναοῖσιν<sup>D</sup> ἀεικέα<sup>AjA</sup> λοιγὸν<sup>A</sup> ἄμυνον<sup>PreAktImv</sup>  
schon jetzt den|Danaern schändlichen Verderben wehre|ab.
- [457] ὥς<sup>Av</sup> ἔφατ<sup>ImpAkt</sup> εὐχόμενος<sup>N</sup> τοῦ<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔκλυε<sup>AorSAkt</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> Ἀπόλλων<sup>N</sup>  
so sprach betend, von|ihm aber hörte Phoibos Apollon.
- [458] αὐτὰρ<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> ῥ<sup>Pt</sup> εὔξαντο<sup>AorMed</sup> καί<sup>Ko</sup> οὐλοχύτας<sup>A</sup> προβάλοντο<sup>AorMed</sup>  
aber als ja beteten|sie und Gersten|körner streuten|vor,
- [459] αὐέρυσαν<sup>AorAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>Av</sup> καί<sup>Ko</sup> ἔσφαξαν<sup>AorAkt</sup> καί<sup>Ko</sup> ἔδειραν<sup>AorAkt</sup>  
zogen|zurück zwar zuerst und schlachteten und häuteten,
- [460] μηρούς<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐξέταμον<sup>AorAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κνίσῃ<sup>D</sup> ἐκάλυψαν<sup>AorAkt</sup>  
Schenkel und schnitt|en|aus mit und mit|Fettdampf bedeckten
- [461] δίπτυχα<sup>AjA</sup> ποιήσαντες<sup>N</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ὠμοθέτησαν<sup>AorAkt</sup>  
zweifach|gefaltete gemacht|habend, auf ihnen aber roh|auflegten;
- [462] καῖε<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σχίζης<sup>D</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γέρων<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> αἶθοπα<sup>AjA</sup> οἶνον<sup>A</sup>  
brannte aber auf Spänen der Greis, auf aber glühend|roten Wein
- [463] λείβε<sup>ImpAkt</sup> νέοι<sup>AjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ἔχον<sup>ImpAkt</sup> πεμπώβολα<sup>A</sup> χερσίν<sup>D</sup>  
goss; junge aber bei ihn hielten fünf|zackige|Gabeln|in|den|Händen.
- [464] αὐτὰρ<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> μῆρε<sup>A</sup> κή<sup>AorPas</sup> καί<sup>Ko</sup> σπλάγχνα<sup>A</sup> πάσαντο<sup>AorMed</sup>  
aber als hinab Schenkel verbrannte und Eingeweide kosteten|sie,
- [465] μίστυλλον<sup>ImpAkt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τᾶλλα<sup>AjA</sup> καί<sup>Ko</sup> ἀμφ<sup>Prp</sup> ὀβελοῖσιν<sup>D</sup> ἔπειραν<sup>ImpAkt</sup>  
zerstückelten und also die|übrigen|Stücke und um Spießen steckten|sie|auf,
- [466] ὥπτησαν<sup>AorAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> περιφραδέως<sup>Av</sup> ἐρύσαντο<sup>AorMed</sup> τε<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AjA</sup>  
rösteten und sorgfältig, zogen|ab und alles.

- [467] αὐτὰρ<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> παύσαντο<sup>AorMed</sup> πόνου<sup>G</sup> τετύκοντο<sup>PlqM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> δαίτα<sup>A</sup>  
aber als ließen|ab der|Mühe hatten|bereitet und Mahlzeit
- [468] δαίνυντ',<sup>ImpMed</sup> οὐδέ<sup>Ko</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> θυμὸς<sup>N</sup> ἐδέετο<sup>ImpM/P</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> εἴσης.<sup>AjG</sup>  
schmausten, und|nichtsirgend|etwas Sinn mangelte der|Mahlzeit gleichen.
- [469] αὐτὰρ<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> πόσιος<sup>G</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἐδητύος<sup>G</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἔρον<sup>A</sup> ἔντο,<sup>AorMed</sup>  
aber als des|Tranks und der|Speise aus Verlangen ließen|ab,
- [470] κοῦροι<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κρητῆρας<sup>A</sup> ἐπεστέψαντο<sup>AorMed</sup> ποτοῖο,<sup>G</sup>  
Jünglinge zwar Krater um|kränzten|sich des|Getränks,
- [471] νώμησαν<sup>AorAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> πᾶσιν<sup>AjD</sup> ἐπαρξάμενοι<sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> δεπάεσσιν.<sup>D</sup>  
verteilten aber also allen vor|geopfert|habend mit|Bechern;
- [472] οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πανημέριοι<sup>AjN</sup> μολπῇ<sup>D</sup> θεὸν<sup>A</sup> ἰλάσκοντο<sup>ImpMed</sup>  
die aber ganztägig mit|Gesang Gott versöhnten|sich
- [473] καλὸν<sup>AjA</sup> αἰείδοντες<sup>N</sup> <sup>PreAkt</sup> παιήονα<sup>A</sup> κοῦροι<sup>N</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
schönen singend Paeon Jünglinge der|Achaier
- [474] μέλποντες<sup>N</sup> <sup>PreAkt</sup> ἐκάεργον.<sup>AjA</sup> ὃ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φρένα<sup>A</sup> τέρπετ' <sup>PreM/P</sup> ἀκούων.<sup>N</sup> <sup>PreAkt</sup>  
preisend fern|schießenden; der aber Sinn erfreut|sich hörend.
- [475] ἥμος<sup>Ko</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἥελιος<sup>N</sup> κατέδυ<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κνέφας<sup>A</sup> ἦλθε,<sup>AorAkt</sup>  
als aber Sonne untertauchte und auf Dunkel kam,
- [476] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Av</sup> κοιμήσαντο<sup>AorMed</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> πρυμνήσια<sup>A</sup> νηός.<sup>G</sup>  
eben dann schliefen|sie bei Heck|tauen des|Schiffes;
- [477] ἥμος<sup>Ko</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡριγένεια<sup>AjN</sup> φάνη<sup>AorPas</sup> ῥοδοδάκτυλος<sup>AjN</sup> Ἥως,<sup>N</sup>  
als aber früh|geborene erschien rosen|fingrige Eos,
- [478] καὶ<sup>Ko</sup> τότε<sup>Av</sup> ἔπειτ'<sup>Av</sup> ἀνάγοντο<sup>ImpMed</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> στρατὸν<sup>A</sup> εὐρὺν<sup>AjA</sup> Ἀχαιῶν.<sup>G</sup>  
und dann danach setzten|hinaus|sich mitten|unter Heer weit der|Achaier;
- [479] τοῖσιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔκμενον<sup>AjA</sup> οὔρον<sup>A</sup> ἔει<sup>ImpAkt</sup> ἐκάεργος<sup>AjN</sup> Ἀπόλλων.<sup>N</sup>  
ihnen aber günstigen Wind sandte fern|schießender Apollon;
- [480] οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἱστὸν<sup>A</sup> στήσαντ' <sup>AorAkt</sup> ἀνά<sup>Prp</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἱστία<sup>A</sup> λευκὰ<sup>AjA</sup> πέτασσαν,<sup>AorAkt</sup>  
die aber Mast stellten, hinauf und Segel weiße spannten,
- [481] ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄνεμος<sup>N</sup> πρῆσεν<sup>AorAkt</sup> μέσον<sup>AjA</sup> ἱστίον<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κύμα<sup>A</sup>  
in aber Wind füllte mittleres Segel, um aber Woge
- [482] στεῖρῃ<sup>D</sup> πορφύρεον<sup>AjA</sup> μέγαλ'<sup>Av</sup> ἔαχε<sup>ImpAkt</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἰούσης.<sup>G</sup> <sup>PreAkt</sup>  
am|Heck purpur|farbenes laut dröhnte des|Schiffes gehend;
- [483] ἡ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔθεεν<sup>ImpAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κύμα<sup>A</sup> διαπρήσσουσα<sup>N</sup> <sup>PreAkt</sup> κέλευθον.<sup>A</sup>  
die aber eilte über Woge hindurch|schneidend Weg.
- [484] αὐτὰρ<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> ῥ'<sup>Pt</sup> ἵκοντο<sup>AorSMed</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> στρατὸν<sup>A</sup> εὐρὺν<sup>AjA</sup> Ἀχαιῶν,<sup>G</sup>  
aber als doch kamen durch Heer weit der|Achaier,

- [485] **ἡ**ἄ<sup>A</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **οἱ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **γε**<sup>Pt</sup> **μέλαιναν**<sup>AJA</sup> **ἐπ'**<sup>Prp</sup> **ἡπείροιο**<sup>G</sup> **ἔρυσσαν**<sup>AorAkt</sup>  
Schiff zwar die eben schwarzes auf des|Festlands zogen
- [486] **ὕψοῦ**<sup>Av</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **ψαμάθοις**<sup>D</sup> **ὑπὸ**<sup>Prp</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἔρματα**<sup>A</sup> **μακρὰ**<sup>AJA</sup> **τάνυσσαν**<sup>AorAkt</sup>  
hoch auf auf|Sanden, unter aber Stützen lange spannten;
- [487] **αὐτοὶ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἔσκιδοναντο**<sup>ImpM/P</sup> **κατὰ**<sup>Prp</sup> **κλισίας**<sup>A</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **νέας**<sup>A</sup> **τε**<sup>Pt</sup>  
selbst aber zerstreuten|sich nach Hütten und Schiffe und.
- [488] **αὐτὰρ**<sup>Pt</sup> **δ'**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **μήνιε**<sup>ImpAkt</sup> **νηυσὶ**<sup>D</sup> **παρήμενος**<sup>N</sup><sub>PreM/P</sub> **ώκυπόροισι**<sup>AJD</sup>  
aber er zürnte bei|den|Schiffen daneben|sitzend schnell|fahrenden
- [489] **διογενῆς**<sup>AJN</sup> **Πηληϊός**<sup>G</sup> **υἱὸς**<sup>N</sup> **πόδας**<sup>A</sup> **ώκυν**<sup>AJN</sup> **Ἀχιλλεύς**<sup>N</sup>  
Zeus|geborener des|Peleus Sohn Füße schneller Achilleus;
- [490] **οὔτε**<sup>Ko</sup> **ποτ'**<sup>Pt</sup> **εἰς**<sup>Prp</sup> **ἀγορῇ**<sup>A</sup> **πωλέσκετο**<sup>ImpMed</sup> **κυδιάνειραν**<sup>AJA</sup>  
weder je in Versammlung ging|gewöhnlich ruhm|verleihende
- [491] **οὔτε**<sup>Ko</sup> **ποτ'**<sup>Pt</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **πόλεμον**<sup>A</sup> **ἀλλὰ**<sup>Ko</sup> **φθινύθεσκε**<sup>ImpAkt</sup> **φίλον**<sup>AJN</sup> **κῆρ**<sup>N</sup>  
weder je in Krieg, aber schwand lieb Herz
- [492] **αὐθι**<sup>Av</sup> **μένων**<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> **ποθέεσκε**<sup>ImpAkt</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **αὐτὴν**<sup>A</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **πτόλεμόν**<sup>A</sup> **τε**<sup>Pt</sup>  
da verweilend, vermißte aber Kampf|ruf und Krieg und.
- [493] **ἀλλ'**<sup>Ko</sup> **ὅτε**<sup>Ko</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **ῥ'**<sup>Pt</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **τοῖο**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **δωδεκάτη**<sup>AJN</sup> **γένετ'**<sup>AorM/P</sup> **ἠώς**<sup>N</sup>  
aber als eben doch aus dieses zwölfte wurde Morgen|röte,
- [494] **καὶ**<sup>Ko</sup> **τότε**<sup>Av</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **Ὀλυμπον**<sup>A</sup> **ἴσαν**<sup>ImpAkt</sup> **θεοὶ**<sup>N</sup> **αἰὲν**<sup>Av</sup> **έόντες**<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
und dann eben zu Olymp gingen Götter immer seiend
- [495] **πάντες**<sup>AJN</sup> **ἅμα**<sup>Av</sup> **Ζεὺς**<sup>N</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἦρχε**<sup>ImpAkt</sup> **Θέτις**<sup>N</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **λήθετ'**<sup>ImpM/P</sup> **έφετμέων**<sup>G</sup>  
alle zugleich, Zeus aber führte; Thetis aber nicht vergaß Weisungen
- [496] **παιδὸς**<sup>G</sup> **εὐ**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **ἀλλ'**<sup>Ko</sup> **ἥ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **γ'**<sup>Pt</sup> **ἀνεδύσετο**<sup>AorMed</sup> **κύμα**<sup>A</sup> **θαλάσσης**<sup>G</sup>  
des|Sohnes ihres, aber die doch tauchte|auf Welle des|Meeres.
- [497] **ἡερίη**<sup>Av</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀνέβη**<sup>AorSAkt</sup> **μέγαν**<sup>AJA</sup> **οὐρανὸν**<sup>A</sup> **Ὀλύμπόν**<sup>A</sup> **τε**<sup>Pt</sup>  
früh|morgens aber stieg großen Himmel Olymp und.
- [498] **εὗρεν**<sup>AorSAkt</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **εὐρύοπα**<sup>AJA</sup> **Κρονίδην**<sup>A</sup> **ἄτερ**<sup>Prp</sup> **ἦμενον**<sup>A</sup><sub>PreM/P</sub> **ἄλλων**<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
fand aber weit|blickenden Kroniden ohne sitzend der|anderen
- [499] **ἀκροτάτη**<sup>AJD</sup> **(Sup)** **κορυφῇ**<sup>D</sup> **πολυδειράδος**<sup>AJG</sup> **Οὐλύμποιο**<sup>G</sup>  
höchsten Gipfel viel|rückigen des|Olymp;
- [500] **καὶ**<sup>Ko</sup> **ῥα**<sup>Pt</sup> **πάραιθ'**<sup>Prp</sup> **αὐτοῖο**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **καθέζετο**<sup>AorMed</sup> **καὶ**<sup>Ko</sup> **λάβε**<sup>AorSAkt</sup> **γούνων**<sup>G</sup>  
und ja vor ihm setzte|sich, und ergriff der|Knie
- [501] **σκαίῃ**<sup>AJD</sup> **δεξιτερῇ**<sup>AJD</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄρ'**<sup>Pt</sup> **ὑπ'**<sup>Prp</sup> **ἀνθερεῶνος**<sup>G</sup> **έλοῦσα**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
mit|der|linken, mit|der|rechten aber ja unter des|Kinns ergriffen|habend
- [502] **λίσσομένη**<sup>N</sup><sub>PreM/P</sub> **προσέειπε**<sup>AorSAkt</sup> **Δία**<sup>A</sup> **Κρονίωνα**<sup>AJA</sup> **ἄνακτα**<sup>A</sup>  
flehend redete|an Zeus Kronos|Sohn Herrn;

- [503] Ζεῦ<sup>V</sup> πάτερ<sup>V</sup> εἰ<sup>Ko</sup> ποτε<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μετ'<sup>Prp</sup> ἀθανάτοισιν<sup>AjD</sup> ὄνησα<sup>AorAkt</sup>  
Zeus Vater wenn einst eben dich unter den|Unsterblichen nützte|ich
- [504] ἡ<sup>Ko</sup> ἐπει<sup>D</sup> ἡ<sup>Ko</sup> ἔργω<sup>D</sup> τόδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κρήνον<sup>AorAktImv</sup> ἐέλδωρ<sup>A</sup>  
oder mit|Wort oder mit|Tat, dies mir erfülle Wunsch;
- [505] τίμησόν<sup>AorAktImv</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> υἱόν<sup>A</sup> ὃς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὠκυμωρώτατος<sup>AjN(Sup)</sup> ἄλλων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
ehre mir Sohn der früh|sterbendste der|anderen
- [506] ἔπλετ'<sup>ImpM/P</sup> ἀτάρ<sup>Ko</sup> μιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> νῦν<sup>Av</sup> γε<sup>Pt</sup> ἄναξ<sup>N</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup> ἡτίμησεν<sup>AorAkt</sup>  
war|geworden; aber ihn nun doch Herr der|Männer Agamemnon entehrte;
- [507] ἐλὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> γάρ<sup>Pt</sup> ἔχει<sup>PreAkt</sup> γέρας<sup>A</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀπούρας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
genommen|habend nämlich hat Ehrengeschenk er|selbst wegnehmend.
- [508] ἀλλὰ<sup>Ko</sup> σύ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πέρ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τίσον<sup>AorAktImv</sup> Ὀλύμπιε<sup>AjV</sup> μητίετα<sup>V</sup> Ζεῦ<sup>V</sup>  
aber du doch ihn ehre Olympischer Rat|reicher Zeus;
- [509] τόφρα<sup>Av</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Τρώεσσι<sup>D</sup> τίθει<sup>PreAktImv</sup> κράτος<sup>A</sup> ὄφρ'<sup>Ko</sup> ἂν<sup>Pt</sup> Ἀχαιοὶ<sup>N</sup>  
so|lange aber auf den|Trojanern setze Macht bis ja Achäier
- [510] υἱόν<sup>A</sup> ἐμόν<sup>AjA</sup> τίσωσιν<sup>AorAktKon</sup> ὀφέλλωσιν<sup>PreAktKon</sup> τε<sup>Pt</sup> ἐ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τιμῇ<sup>D</sup>  
Sohn meinen vergelten mehren und ihn mit|Ehre.
- [511] ὥς<sup>Av</sup> φάτο<sup>ImpM/P</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> προσέφη<sup>ImpAkt</sup> νεφεληγερέτα<sup>AjN</sup> Ζεὺς<sup>N</sup>  
so sprach|er; sie aber nicht irgend|etwas sprach|zu Wolken|sammelnder Zeus,
- [512] ἀλλ'<sup>Ko</sup> ἀκέων<sup>Av</sup> δὴν<sup>Av</sup> ἦστο<sup>PlqM/P</sup> Θέτις<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ἥψατο<sup>AorMed</sup> γούνων<sup>G</sup>  
aber schweigend lange saß; Thetis aber als berührte der|Knie
- [513] ὥς<sup>Av</sup> ἔχετ'<sup>ImpM/P</sup> ἐμπεφυυῖα<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> καὶ<sup>Ko</sup> εἶρετο<sup>ImpM/P</sup> δεύτερον<sup>Av</sup> αὐτίς<sup>Av</sup>  
so hielt|sie|sich ein|gewachsen, und fragte zum|zweiten wieder;
- [514] νημερτές<sup>Av</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὑπόσχεο<sup>AorMedImv</sup> καὶ<sup>Ko</sup> κατάνευσον<sup>AorAktImv</sup>  
sicher zwar eben mir versprich und nicke|zu
- [515] ἡ<sup>Ko</sup> ἀπόειπ'<sup>AorAktImv</sup> ἐπεί<sup>Ko</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δέος<sup>N</sup> ὄφρ'<sup>Ko</sup> ἐὺ<sup>Av</sup> εἰδέω<sup>AorAktKon</sup>  
oder sage|ab, da nicht dir auf Furcht, damit gut wisse|ich
- [516] ὅσον<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μετὰ<sup>Prp</sup> πᾶσιν<sup>AjD</sup> ἀτιμοτάτη<sup>AjN(Sup)</sup> θεός<sup>N</sup> εἰμι<sup>PreAkt</sup>  
wie|sehr ich mit allen am|meisten|entehrt Göttin bin.
- [517] τὴν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέγ<sup>Av</sup> ὀχθήσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> προσέφη<sup>ImpAkt</sup> νεφεληγερέτα<sup>AjN</sup> Ζεὺς<sup>N</sup>  
sie aber sehr erzürnt sprach|zu Wolken|sammelnder Zeus;
- [518] ἦ<sup>(ij)</sup> δῆ<sup>Pt</sup> λοίγια<sup>AjA</sup> ἔργ'<sup>A</sup> ὃ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐχθοδοπήσαι<sup>AorInfAkt</sup> ἐφήσεις<sup>FuAkt</sup>  
wahrlich eben verderbliche Taten was und mich Feindschaft|stiften wirst|veranlassen
- [519] Ἥρη<sup>D</sup> ὅτ'<sup>Ko</sup> ἂν<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐρέθθισιν<sup>PreAktKon</sup> ὀνειδείους<sup>AjD</sup> ἐπέεσσιν<sup>D</sup>  
der|Hera wenn ja mich reizt schmählichen Worten;
- [520] ἡ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> αὐτως<sup>Av</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> αἰεὶ<sup>Av</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀθανάτοισι<sup>AjD</sup> θεοῖσι<sup>D</sup>  
sie aber auch sowieso mich immer in unsterblichen Göttern

- [521] **νικεῖ**<sup>PreAkt</sup> **καί**<sup>Ko</sup> **τέ**<sup>Pt</sup> **μέ**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **φησι**<sup>PreAkt</sup> **μάχη**<sup>D</sup> **Τρώεσσιν**<sup>D</sup> **ἀρήγειν**<sup>PreInfAkt</sup>  
schmäht|sie, und und mich sagt in|der|Schlacht den|Troern zu|helfen.
- [522] **ἀλλά**<sup>Ko</sup> **σύ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **μέν**<sup>Pt</sup> **νῦν**<sup>Av</sup> **αὖτις**<sup>Av</sup> **ἀπόστιχε**<sup>AorAktImv</sup> **μή**<sup>Ko</sup> **τι**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **νοήση**<sup>AorAktKon</sup> **Ἥρη**<sup>N</sup>  
aber du zwar jetzt wieder gehe|weg nicht irgend|etwas bemerke Hera.
- [523] **Ἥρη**<sup>N</sup> **ἐμοί**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **δέ**<sup>Pt</sup> **κε**<sup>Pt</sup> **ταῦτα**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **μελήσεται**<sup>FuM/P</sup> **ὄφρα**<sup>Ko</sup> **τελέσσω**<sup>AorAktKon</sup>  
Hera; mir aber ja diese wird|Sorge|sein damit vollende|ich;
- [524] **εἰ**<sup>Ko</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἄγε**<sup>(ij)</sup> **τοί**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **κεφαλή**<sup>D</sup> **κατανεύσομαι**<sup>FuMed</sup> **ὄφρα**<sup>Ko</sup> **πεποίθης**<sup>PerAktKon</sup>  
wenn aber komm dir mit|dem|Kopf werde|ich|nicken damit seiest|überzeugt.
- [525] **τοῦτο**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **γάρ**<sup>Pt</sup> **ἐξ**<sup>Prp</sup> **ἐμέθεν**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **γε**<sup>Pt</sup> **μετ**<sup>Prp</sup> **ἀθανάτοισι**<sup>AjD</sup> **μέγιστον**<sup>AjN</sup> (Sup)  
dieses denn aus mir ja unter unsterblichen größtes
- [526] **τέκμωρ**<sup>N</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **γάρ**<sup>Pt</sup> **ἐμὸν**<sup>AjN</sup> **παλινάγρετον**<sup>AjN</sup> **οὐδ**<sup>Pt</sup> **ἀπατηλὸν**<sup>AjN</sup>  
Beweis; nicht denn mein wieder|zurück|nehmbar noch trügerisch
- [527] **οὐδ**<sup>Pt</sup> **ἀτελεύτητον**<sup>AjN</sup> **ὅ**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **τί**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **κεν**<sup>Pt</sup> **κεφαλή**<sup>D</sup> **κατανεύσω**<sup>AorAktKon</sup>  
noch unvollendet was irgend auch mit|dem|Kopf nicken|ich.
- [528] **ἦ**<sup>(ij)</sup> **καί**<sup>Ko</sup> **κυανέησιν**<sup>AjD</sup> **ἐπ**<sup>Prp</sup> **ὄφρυσιν**<sup>D</sup> **νεῦσε**<sup>AorAkt</sup> **Κρονίων**<sup>N</sup>  
wahrlich und dunkel|blauen auf Augen|brauen nickte Kronion;
- [529] **ἀμβρόσιαι**<sup>AjN</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **χαίται**<sup>N</sup> **ἐπερρώσαντο**<sup>AorMed</sup> **ἄνακτος**<sup>G</sup>  
ambrosische aber also Locken fielen|herab des|Herrschers
- [530] **κρατὸς**<sup>G</sup> **ἀπ**<sup>Prp</sup> **ἀθανάτοιο**<sup>AjG</sup> **μέγαν**<sup>AjA</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐλέλιξεν**<sup>AorAkt</sup> **Ὀλύμπου**<sup>A</sup>  
des|Hauptes von dem|Unsterblichen; großen aber erschütterte Olymp.
- [531] **τῷ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **γ**<sup>Pt</sup> **ὥς**<sup>Av</sup> **βουλευσάντε**<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> **διέτμαγεν**<sup>AorAkt</sup> **ἡ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **μέν**<sup>Pt</sup> **ἔπειτα**<sup>Av</sup>  
die|zwei ja so beraten|habend trennten|sich; sie zwar dann
- [532] **εἰς**<sup>Prp</sup> **ἅλα**<sup>A</sup> **ἄλτο**<sup>AorMed</sup> **βαθεῖαν**<sup>AjA</sup> **ἀπ**<sup>Prp</sup> **αἰγλήεντος**<sup>AjG</sup> **Ολύμπου**<sup>G</sup>  
in Meer sprang tief von strahlenden des|Olymp,
- [533] **Ζεὺς**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **ἐὸν**<sup>AjA</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **δῶμα**<sup>A</sup> **θεοῖ**<sup>N</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἅμα**<sup>Av</sup> **πάντες**<sup>AjN</sup> **ἀνέστην**<sup>AorAkt</sup>  
Zeus aber eigenes zu Haus; Götter aber zugleich alle standen|auf
- [534] **ἐξ**<sup>Prp</sup> **ἐδέων**<sup>G</sup> **σφοῦ**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **πατρὸς**<sup>G</sup> **ἐναντίον**<sup>Av</sup> **οὐδέ**<sup>Pt</sup> **τις**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἔτλη**<sup>AorSAkt</sup>  
aus der|Sitze ihres Vaters gegenüber; auch|nicht jemand wagte
- [535] **μεῖναι**<sup>AorInfAkt</sup> **ἐπερχόμενον**<sup>A</sup><sub>PreM/P</sub> **ἀλλ**<sup>Ko</sup> **ἀντίοι**<sup>AjN</sup> **ἔσταν**<sup>AorAkt</sup> **ἅπαντες**<sup>AjN</sup>  
zu|bleiben heran|kommenden, aber entgegen stellten|sie|sich alle.
- [536] **ὥς**<sup>Av</sup> **ὃ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **μέν**<sup>Pt</sup> **ἐνθα**<sup>Av</sup> **καθέζετ**<sup>ImpM/P</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **θρόνου**<sup>G</sup> **οὐδέ**<sup>Pt</sup> **μιν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Ἥρη**<sup>N</sup>  
so er zwar dort setzte|sich auf des|Thrones; auch|nicht ihn Hera
- [537] **ἡγνοίησεν**<sup>AorAkt</sup> **ἰδοῦσ**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **ὅτι**<sup>Ko</sup> **οἱ**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **συμφράσσατο**<sup>AorMed</sup> **βουλὰς**<sup>A</sup>  
übersah gesehen|habend dass ihm beriet|sich Pläne
- [538] **ἀργυρόπεζα**<sup>AjN</sup> **Θέτις**<sup>N</sup> **θυγάτηρ**<sup>N</sup> **ἀλίοιο**<sup>AjG</sup> **γέροντος**<sup>G</sup>  
silber|füßige Thetis Tochter des|Meeres Greises.

- [539] αὐτίκα<sup>Av</sup> κερτομίοισι<sup>AjD</sup> Δία<sup>A</sup> Κρονίωνα<sup>A</sup> προσήυδα·<sup>ImpAkt</sup>  
 sofort spöttischen Zeus Kronion redete|an;
- [540] τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> αὖ<sup>Av</sup> τοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δολομήτα<sup>AjV</sup> θεῶν<sup>G</sup> συμφράσσατο<sup>AorMed</sup> βουλάς;<sup>A</sup>  
 wer aberwieder dir listiger der|Götter beriet|sich Pläne?
- [541] αἰεὶ<sup>Av</sup> τοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> φίλον<sup>AjN</sup> ἐστίν<sup>PreAkt</sup> ἐμεῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> νόσφιν<sup>Prp</sup> ἐόντα<sup>A</sup> <sub>PreAkt</sub>  
 immer dir lieb ist meiner von abseits seiend
- [542] κρυπτάδια<sup>AjA</sup> φρονέοντα<sup>A</sup> <sub>PreAkt</sub> δिकाζέμεν·<sup>PreInfAkt</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πῶ<sup>Av</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
 heimliche denkend zu|richten; und|nicht etwas je mir
- [543] πρόφρων<sup>AjN</sup> τέτληκας<sup>PerAkt</sup> εἰπεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ἔπος<sup>A</sup> ὅτι<sup>Ko</sup> νοήσης·<sup>AorAktKon</sup>  
 willig hast|gewagt zu|sagen Wort dass ersinnst.
- [544] τὴν<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἡμέιβετ' <sup>ImpM/P</sup> ἔπειτα<sup>Av</sup> πατὴρ<sup>N</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> θεῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 die aber antwortete dann Vater der|Männer und der|Götter und;
- [545] Ἥρη<sup>V</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πάντας<sup>AjA</sup> ἐμοὺς<sup>AjA</sup> ἐπιέλπεο<sup>PreM/Plmv</sup> μύθους<sup>A</sup>  
 Hera nicht eben alle meine erwarte Worte
- [546] εἰδήσειν·<sup>FuInfAkt</sup> χαλεποί<sup>AjN</sup> τοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἔσονται<sup>FuAkt</sup> ἀλόχῳ<sup>D</sup> περ<sup>Pt</sup> εὐόση·<sup>D</sup> <sub>PreAkt</sub>  
 zu|wissen; schwierig dir werden der|Ehefrau doch seienden;
- [547] ἀλλ' <sup>Ko</sup> ὃν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μέν<sup>Pt</sup> κ' <sup>Pt</sup> ἐπιεικὲς<sup>AjA</sup> ἀκουέμεν<sup>PreInfAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔπειτα<sup>Av</sup>  
 aber den|welchen zwar ja angemessen zu|hören nicht jemand dann
- [548] οὔτε<sup>Ko</sup> θεῶν<sup>G</sup> πρότερος<sup>AjN</sup> (Kmp) τὸν<sup>ArtA</sup> εἴσεται<sup>FuMed</sup> οὔτ' <sup>Ko</sup> ἀνθρώπων·<sup>G</sup>  
 weder der|Götter früher den wird|wissen noch der|Menschen;
- [549] ὃν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κ' <sup>Pt</sup> ἐγὼν<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀπάνευθε<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἐθέλωμι<sup>PreAktKon</sup> νοῆσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
 den|welchen aber ja ich fern der|Götter wolle zu|ersinnen
- [550] μὴ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἕκαστα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> διείρεο<sup>PreM/Plmv</sup> μηδὲ<sup>Ko</sup> μετάλλα·<sup>PreImvAkt</sup>  
 nicht etwas du diese je|einzelnen frage|nach noch erkundige|dich.
- [551] τὸν<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἡμέιβετ' <sup>ImpM/P</sup> ἔπειτα<sup>Av</sup> βοῶπις<sup>AjN</sup> πότνια<sup>AjN</sup> Ἥρη·<sup>N</sup>  
 den aber antwortete dann rinder|äugig herrin|haft Hera;
- [552] αἰνότατε<sup>AjV</sup> (Sup) Κρονίδη<sup>V</sup> ποῖον<sup>AjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μῦθον<sup>A</sup> ἔειπες;<sup>AorSAkt</sup>  
 schrecklichster Kronide welchen den Spruch sagtest?
- [553] καὶ<sup>Ko</sup> λίην<sup>Av</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πάρος<sup>Av</sup> γ' <sup>Pt</sup> οὔτ' <sup>Ko</sup> εἶρομαι<sup>PreM/P</sup> οὔτε<sup>Ko</sup> μεταλλῶ·<sup>PreAkt</sup>  
 und sehr dich früher ja weder frage noch nach|forsche,
- [554] ἀλλὰ<sup>Ko</sup> μάλ' <sup>Av</sup> εὕκηλος<sup>AjN</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> φράζει<sup>PreM/P</sup> ἄσσοι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐθέλησθα·<sup>PreM/PKon</sup>  
 aber sehr ruhig die erklärst du welche willst.
- [555] νῦν<sup>Av</sup> δ' <sup>Pt</sup> αἰνῶς<sup>Av</sup> δεῖδοικα<sup>PerAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> φρένα<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> παρείπη<sup>AorSAktKon</sup>  
 jetzt aberschrecklich fürchte|ich im|Sinn nicht dich über|rede
- [556] ἀργυρόπεζα<sup>AjN</sup> Θέτις<sup>N</sup> θυγάτηρ<sup>N</sup> ἀλίοιο<sup>AjG</sup> γέροντος·<sup>G</sup>  
 silber|füßige Thetis Tochter des|Meeres Greises;



- [557] ἡερίην<sup>AjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> παρέζετο<sup>ImpM/P</sup> καί<sup>Ko</sup> λάβε<sup>AorSAkt</sup> γούνων<sup>G</sup>  
morgendlich denn dir ja setzte|sich|bei und nahm der|Knie;
- [558] τῇ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> σ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οἷω<sup>PreAkt</sup> κατανεῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> ἐτήτυμον<sup>AjA</sup> ὥς<sup>Ko</sup> Ἀχιλῆα<sup>A</sup>  
ihr dich meine zu|nicken wahr dass Achilleus
- [559] τιμήσης<sup>AorAktKon</sup> ὀλέσης<sup>AorAktKon</sup> δέ<sup>Pt</sup> πολέας<sup>AjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νηυσὶν<sup>D</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
ehrst, vernichtest aber viele auf Schiffen der|Achaier.
- [560] τὴν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπαμειβόμενος<sup>N</sup> <sub>PreM/P</sub> προσέφη<sup>AorSAkt</sup> νεφεληγερέτα<sup>AjN</sup> Ζεὺς<sup>N</sup>  
die aber antwortend redete wolken|sammelnd Zeus;
- [561] δαιμονίην<sup>AjV</sup> αἰεὶ<sup>Av</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PreM/P</sup> οὐδέ<sup>Ko</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λήθω<sup>PreAkt</sup>  
du|Seltsame immer zwar meinst und|nicht dich entgehe;
- [562] πρῆξαι<sup>AorInfAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔμπης<sup>Av</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δυνήσεται<sup>FuM/P</sup> ἀλλ<sup>Ko</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> θυμοῦ<sup>G</sup>  
zu|vollbringen aber dennoch nicht irgend|etwas vermagst, sondern von des|Mutes
- [563] μᾶλλον<sup>Av</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἔσεται<sup>FuM/P</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοί<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> καί<sup>Ko</sup> ῥίγιον<sup>AjN</sup> (Kmp) ἔσται<sup>FuM/P</sup>  
mehr mir wirst|sein; dies aber dir auch kälter wird|sein.
- [564] εἰ<sup>Ko</sup> δ<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Av</sup> τοῦτ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐστὶν<sup>PreAkt</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μέλλει<sup>PreAkt</sup> φίλον<sup>AjN</sup> εἶναι<sup>PreInfAkt</sup>  
wenn aber so dieses ist mir bevorsteht lieb zu|sein;
- [565] ἀλλ<sup>Ko</sup> ἀκέουσα<sup>N</sup> <sub>PreM/P</sub> κάθησο<sup>AorMedImv</sup> ἐμῷ<sup>AjD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπιπείθεο<sup>PreM/Plmv</sup> μύθω<sup>D</sup>  
sondern schweigend setze|dich, meinem aber gehorche Wort,
- [566] μὴ<sup>Pt</sup> νύ<sup>Pt</sup> τοί<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> χραίσμωσιν<sup>PreAktKon</sup> ὅσοι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θεοὶ<sup>N</sup> εἰς<sup>PreAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ὀλύμπω<sup>D</sup>  
nicht nun dir nicht nützen wie|viele Götter sind in Olymp
- [567] ἄσσον<sup>Av</sup> (Kmp) ἰόνθ<sup>A</sup> <sub>PreAkt</sub> ὅτε<sup>Ko</sup> κέν<sup>Pt</sup> τοί<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀάπτους<sup>AjA</sup> χεῖρας<sup>A</sup> ἐφείω<sup>AorAktKon</sup>  
näher gehend, wenn wohl dir unantastbare Hände los|lasse.
- [568] ὥς<sup>Av</sup> ἔφατ<sup>ImpM/P</sup> ἔδεισεν<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> βοῶπις<sup>AjN</sup> πότνια<sup>AjN</sup> Ἥρη<sup>N</sup>  
so sprach fürchtete aber rinder|äugige herrin|hafte Hera,
- [569] καί<sup>Ko</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἀκέουσα<sup>N</sup> <sub>PreM/P</sub> καθῆστο<sup>PlqM/P</sup> ἐπιγνάμψασα<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> φίλον<sup>AjA</sup> κῆρ<sup>A</sup>  
und dann schweigend saß nieder|beugend liebes Herz;
- [570] ὄχθησαν<sup>AorPas</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> δῶμα<sup>A</sup> Διὸς<sup>G</sup> θεοὶ<sup>N</sup> Οὐρανίωνες<sup>AjN</sup>  
entrüsteten|sich aber durch Haus des|Zeus Götter Himmlische;
- [571] τοῖσιν<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἥφαιστος<sup>N</sup> κλυτοτέχνης<sup>AjN</sup> ἦρχ<sup>ImpAkt</sup> ἀγορεύειν<sup>PreInfAkt</sup>  
denen aber Hephaistos berühmt|kunst|kundig begann zu|reden
- [572] μητρὶ<sup>D</sup> φίλῃ<sup>AjD</sup> ἐπίηρα<sup>A</sup> φέρων<sup>N</sup> <sub>PreAkt</sub> λευκωλένῳ<sup>AjD</sup> Ἥρῃ<sup>D</sup>  
der|Mutter lieben Wohl|taten tragend weiß|armig der|Hera·
- [573] ἦ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> λοίγια<sup>AjN</sup> ἔργα<sup>N</sup> τὰδ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> οὐδ<sup>Ko</sup> ἔτ<sup>Av</sup> ἀνεκτά<sup>AjN</sup>  
ja eben verderbliche Taten diese wird|sein und|nicht mehr erträglich,
- [574] εἰ<sup>Ko</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σφῶ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔνεκα<sup>Prp</sup> θνητῶν<sup>G</sup> ἐριδαίνετον<sup>PreAkt</sup> ᾧδε<sup>Av</sup>  
wenn eben ihr|beide um|willen der|Sterblichen zankt|jhr|beide so,



[575] ἐν<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> θεοῖσι<sup>D</sup> κολῶν<sup>A</sup> ἐλαύνετον·<sup>PreAkt</sup> οὐδέ<sup>Ko</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δαιτὸς<sup>G</sup>  
in aber den|Göttern Schmä|streit treibt|jhr|beide· und|nicht|irgend|etwas der|Mahlzeit

[576] ἐσθλῆς<sup>AjG</sup> ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> ἡδός,<sup>N</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> χερεῖονα<sup>AjN</sup> (Kmp) νικᾷ·<sup>PreAkt</sup>  
guten wird|sein Genuss, da die schlechteren siegt.

[577] μητρι<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παράφημι<sup>PreAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> νοεούσῃ<sup>D</sup><sub>PreAkt</sub>  
der|Mutter aber ich rate und ihr|selbst zwar verstehenden

[578] πατρι<sup>D</sup> φίλῳ<sup>AjD</sup> ἐπίηρα<sup>A</sup> φέρειν<sup>PreInfAkt</sup> Δί,<sup>D</sup> ὄφρα<sup>Ko</sup> μὴ<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Av</sup>  
dem|Vater lieben Wohl|taten zu|bringen dem|Zeus, damit nicht wiederum

[579] νεικεῖσι<sup>PreAktKon</sup> πατήρ,<sup>N</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δαῖτα<sup>A</sup> τaráξη·<sup>AorAktKon</sup>  
schelte der|Vater, mit aber uns Mahl|zeit verwirre.

[580] εἰ<sup>Ko</sup> περ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Ko</sup> κ<sup>Pt</sup> ἐθέλησιν<sup>PreAktKon</sup> Ὀλύμπιος<sup>AjN</sup> ἄστεροπητῆς<sup>N</sup>  
wenn auch denn wohl will olympischer Blitz|werfer

[581] ἐξ<sup>Prp</sup> ἐδέων<sup>G</sup> στυφελίξαι·<sup>AorInfAkt</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> πολὺ<sup>Av</sup> φέρτατός<sup>AjN</sup> (Sup) ἐστίν·<sup>PreAkt</sup>  
aus der|Sitze nieder|stoßen|zu; der nämlich sehr bester ist.

[582] ἀλλὰ<sup>Ko</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐπέεσι<sup>D</sup> καθάπτεσθαι<sup>PreM/Plnf</sup> μαλακοῖσιν·<sup>AjD</sup>  
aber du den mit|Worten zu|an|reden|sich sanften;

[583] αὐτίκ<sup>Av</sup> ἔπειθ<sup>Av</sup> ἱλαός<sup>AjN</sup> Ὀλύμπιος<sup>AjN</sup> ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
sogleich dann gnädig olympisch wird|sein uns.

[584] ὥς<sup>Av</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἀναΐξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δέπας<sup>A</sup> ἀμφικύπελλον<sup>AjA</sup>  
so also sagte und auf|gesprungen Becher beid|henkelig

[585] μητρι<sup>D</sup> φίλῳ<sup>AjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χειρὶ<sup>D</sup> τίθει<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσέειπε·<sup>AorAkt</sup>  
der|Mutter lieben in Hand setzte und sie sprach|an;

[586] τέτλαθι<sup>PerAktImv</sup> μητερ<sup>V</sup> ἐμή,<sup>AjV</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἀνάσχεο<sup>AorMedImv</sup> κηδομένη<sup>V</sup><sub>PreM/P</sub> περ<sup>Pt</sup>,  
ertrage Mutter meine, und halte|aus sorgend zwar,

[587] μὴ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φίλῳ<sup>AjA</sup> περ<sup>Pt</sup> εὐϋσαν<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ὀφθαλμοῖσιν<sup>D</sup> ἴδωμαι<sup>AorMedKon</sup>  
nicht dich lieb zwar seiend in Augen möge|ich|sehen

[588] θεινομένην,<sup>A</sup><sub>PreM/P</sub> τότε<sup>Av</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δυνήσομαι<sup>FuMed</sup> ἀχνύμενός<sup>N</sup><sub>PreM/P</sub> περ<sup>Pt</sup>  
geschlagen|werdend, dann aber nicht irgend werde|können trauernd zwar

[589] χραισμεῖν·<sup>PreInfAkt</sup> ἀργαλέος<sup>AjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> Ὀλύμπιος<sup>AjN</sup> ἀντιφέρεισθαι·<sup>PreM/Plnf</sup>  
zu|nützen; beschwerlich nämlich olympisch sich|widersetzen|zu;

[590] ἤδη<sup>Av</sup> γάρ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Ko</sup> ἄλλοτ<sup>Av</sup> ἀλεξέμεναι<sup>AorInfAkt</sup> μεμαῶτα<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
schon nämlich mich und ein|andermal abwehren|zu begierig.

[591] ῥῖψε<sup>AorAkt</sup> ποδὸς<sup>G</sup> τεταγών<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> βηλοῦ<sup>G</sup> θεσπεσίοιο,<sup>AjG</sup>  
warf des|Fußes gepackt|habend von der|Schwelle wunderbar,

[592] πᾶν<sup>AjA</sup> ἥμαρ<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> φερόμην<sup>ImpM/P</sup> ἅμα<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἡλίῳ<sup>D</sup> καταδύντι<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub>  
ganzes Tag aber wurde|getragen, zugleich aber mit|der|Sonne unter|gehend

- [593] κάππεσον<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Λήμνω,<sup>D</sup> ὀλίγος<sup>AjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Av</sup> θυμὸς<sup>N</sup> ἐνῆεν·<sup>ImpAkt</sup>  
fiel|ich|hinab in Lemnos, wenig aber noch Mut war|innen;
- [594] ἔνθα<sup>Av</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Σίντιες<sup>N</sup> ἄνδρες<sup>N</sup> ἄφαρ<sup>Av</sup> κομίσαντο<sup>AorMed</sup> πεσόντα·<sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup>  
dort mich Sintier Männer sogleich nahmen|auf gefallen.
- [595] ὥς<sup>Av</sup> φάτο,<sup>ImpM/P</sup> μείδῃσεν<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θεὰ<sup>N</sup> λευκώλενος<sup>AjN</sup> Ἥρη,<sup>N</sup>  
so sprach|er, lächelte aber Göttin weiß|armig Hera,
- [596] μειδήσασα<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παιδὸς<sup>G</sup> ἐδέξατο<sup>AorMed</sup> χειρὶ<sup>D</sup> κύπελλον·<sup>A</sup>  
gelächelt|habend aber des|Sohnes nahm|entgegen mit|der|Hand Becher;
- [597] αὐτὰρ<sup>Pt</sup> δ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλοισι<sup>AjD</sup> θεοῖς<sup>D</sup> ἐνδέξια<sup>Av</sup> πᾶσιν<sup>AjD</sup>  
aber er den anderen Göttern rechts|herum allen
- [598] οἶνοχόει<sup>ImpAkt</sup> γλυκὺ<sup>AjA</sup> νέκταρ<sup>A</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> κρητῆρος<sup>G</sup> ἀφύσσων·<sup>N</sup> <sup>PreAkt</sup>  
schenkte|ein süßen Nektar von des|Kraters schöpfend;
- [599] ἄσβεστος<sup>AjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐνῶρτο<sup>AorMed</sup> γέλως<sup>N</sup> μακάρεσσι<sup>AjD</sup> θεοῖσιν<sup>D</sup>  
un|löschar aber doch erhob|sich Gelächter seligen Göttern
- [600] ὥς<sup>Ko</sup> ἶδον<sup>AorAkt</sup> Ἥφαιστον<sup>A</sup> διὰ<sup>Prp</sup> δώματα<sup>A</sup> ποιπνύοντα·<sup>A</sup> <sup>PreAkt</sup>  
als sahen Hephaistos durch Hallen hastend.
- [601] ὥς<sup>Av</sup> τότε<sup>Av</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρόπαν<sup>AjA</sup> ἡμάρ<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἥλιον<sup>A</sup> καταδύντα·<sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup>  
so dann zwar ganzes Tag bis|zu Sonne unter|gehend
- [602] δαίνυντ<sup>ImpM/P</sup>, οὐδέ<sup>Ko</sup> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θυμὸς<sup>N</sup> ἐδεύετο<sup>ImpM/P</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> εἴσης,<sup>AjG</sup>  
schmausten, und|nichtirgend|etwas Mut mangelte der|Mahlzeit gleichen,
- [603] οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φόρμιγγος<sup>G</sup> περικαλλέος<sup>AjG</sup> ἦν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔχ<sup>PreAkt</sup> Ἀπόλλων,<sup>N</sup>  
nicht zwar der|Lyra sehr|schönen die|welche hat Apollon,
- [604] Μουσάων<sup>G</sup> θ<sup>Pt</sup> αἰ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> αἶδον<sup>ImpAkt</sup> ἀμειβόμεναι<sup>N</sup> <sup>PreM/P</sup> ὀπί<sup>D</sup> καλῇ·<sup>AjD</sup>  
der|Musen und die sangen im|Wechsel mit|Stimme schönen.
- [605] αὐτὰρ<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> κατέδυ<sup>AorAkt</sup> λαμπρὸν<sup>AjA</sup> φάος<sup>A</sup> ἡελίοιο,<sup>G</sup>  
aber da sank helles Licht der|Sonne,
- [606] οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> κακκεῖοντες<sup>N</sup> <sup>PreAkt</sup> ἔβαν<sup>AorSAkt</sup> οἶκον<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἕκαστος,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
die zwar zu|Bett|gehend gingen Haus aber jeder|einzelne,
- [607] ἧχι<sup>Av</sup> ἐκάστῳ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δῶμα<sup>A</sup> περικλυτὸς<sup>AjN</sup> ἀμφιγυήεις<sup>AjN</sup>  
wo jedem Haus viel|gerühmt krumm|beinig
- [608] Ἥφαιστος<sup>N</sup> ποίησεν<sup>AorAkt</sup> ἰδυίησι<sup>AjD</sup> πραπίδεσσι·<sup>D</sup>  
Hephaistos machte kundigen Denk|kräften;
- [609] Ζεὺς<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὃν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λέχος<sup>A</sup> ἦι<sup>ImpAkt</sup> Ὀλύμπιος<sup>AjN</sup> ἀστεροπητής,<sup>N</sup>  
Zeus aber zu welches Bett ging olympischer Blitz|schleuderer,
- [610] ἔνθα<sup>Av</sup> πάρος<sup>Av</sup> κοιμᾷθ<sup>ImpM/P</sup> ὅτε<sup>Ko</sup> μιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γλυκὺς<sup>AjN</sup> ὕπνος<sup>N</sup> ἰκάνοι·<sup>PreAktOp</sup>  
dort zuvor schlief als ihn süßer Schlaf käme;

[611] **ἐν**θ<sup>Av</sup> **κα**θ<sup>ε</sup>ϋ<sup>δ</sup> <sup>ImpAkt</sup> **ἀ**ναβ<sup>ας</sup>, <sup>N</sup> **α**ορ<sup>Akt</sup> **πα**ρ<sup>α</sup> **δ**ε <sup>Prp</sup> **χ**ρυσ<sup>ο</sup>θ<sup>ρ</sup>ον<sup>ος</sup> <sup>Ajn</sup> **Ἡ**ρ<sup>η</sup>. <sup>N</sup>

dort schlief hinauf|gestiegen, bei aber gold|thronig Hera.